

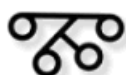
**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

**DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
SMJER: PREVODITELJSTVO**

Martina Pranjić

Prijevod stručnog teksta s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački

Diplomski rad



Mentorica:
dr.sc. Marija Lütze Miculinić

2013.

Sadržaj

Prijevod s njemačkog na hrvatski jezik.....	2
Glosar stručnih termina.....	20
Prijevod s hrvatskog na njemački jezik.....	38
Popis literature.....	64

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Izvor: Pollak, Slominski, 2006, *Das politische System der EU*,
Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien

9. Odabrana područja iz politike

Ovo poglavlje opisuje šest područja politike Europske unije: iz prvog stupa Zajedničku poljoprivrednu politiku (ZPP), Jedinstveno tržište EU i Ekonomsku i monetarnu uniju (EMU) kao područja politike u kojima se ovlasti podižu s nacionalne na europsku razinu te uz njih i Politiku zapošljavanja i socijalnu politiku – područja relativno slabih, no u posljednjih nekoliko godina i sve učestalijih zajedničkih aktivnosti. Drugi i treći stup služe kao primjer međuvladinih metoda interakcije.

9.1. Zajednička poljoprivredna politika

Zbog iskustava s kraja Drugog svjetskog rata opskrba namirnicama postala je najvažnijom stavkom unutar procesa integracije. Istovremeno je, u zamjenu za stvaranje zajedničkog tržišta za industrijske proizvode, Njemačka prihvatila želju Francuske za zajedničkim, izrazito zaštićenim poljoprivrednim tržištem.²¹² No i druge su zemlje osnivačice EU podupirale stvaranje ZPP-a.²¹³ ZPP je bio jedno od prvih područja u kojem su se zemlje članice odrekle dijela svojega suvereniteta u korist Zajednice. Europa je u vrlo kratkom roku od uvoznika namirnica prerasla u jednog od najvažnijih izvoznika poljoprivrednih proizvoda. No ZPP se uvijek iznova nalazi u središtu žestokih kontroverzi jer, usprkos visokim davanjima iz europskog proračuna,²¹⁴ zemljoradnici uz subvenciju cijena i prihoda ne mogu ostvariti odgovarajući prihod. Sustav je, štoviše, pridonio stvaranju „brda maslaca i govedine“ i „mora mlijeka i vina“ te potpomogao širenje europskog protekcionizma. Od ranih su 90ih rastući troškovi, prekomjerna proizvodnja i pitanja očuvanja prirode doveli do

²¹² Francuska je sa svojim velikim poljoprivrednim sektorom očekivala gubitke nakon uvođenja zajedničkog unutarnjeg tržišta za industrijska dobra. U svakom slučaju, u literaturi postoje indicacije da za ovo stajalište gotovo i nema empirijskih dokaza (Rieger 2005:168). I u današnje vrijeme Francuska proizvodi 22,5% svih poljoprivrednih proizvoda u Europskoj uniji – jak interes za ZPP je stoga razumljiv.

²¹³ Ne smije se zaboraviti da je 1958. godine oko 25% svih zaposlenih u Europskoj zajednici radilo u poljoprivredi (danas: 5%) – glasački potencijal koji se ne smije podcjenjivati.

²¹⁴ Vidi o tome poglavlje 7.2.2.

temeljnih reformi. One se prije svega tiču smanjenja najniže otkupne cijene žita i goveđeg mesa, ograničavanja proizvodnje na obradivim površinama te isplate kompenzacija po hektaru posjeda (ne prema proizvedenoj količini!). Uz to potiču i ekološke i socijalne mjere (npr. propisi o ranijem umirovljenju poljoprivrednika).

Prvu zajedničku tržišnu regulativu izglasalo je ministarsko vijeće u siječnju 1962. godine. Tržišne regulative služe razgraničavanju europskog od svjetskog tržišta. Taj se korak može objasniti činjenicom da su troškovi proizvodnje u Zajednici često veći nego u drugim velikim zemljama proizvođačima te se na taj način postiže stabilizacija cijena. Ovaj će se cilj pokušati ostvariti i regulacijom cijena unutar europskog tržišta, protekcijom od uvoza uvođenjem kvota i carina²¹⁵ kao i uplaćivanjem doprinosa proizvođačima.

Važnost ZPP-a ne vidi se samo u razmjeru troškova, već i u donošenju pravnih akata – svake godine, zbog stalne potrebe za prilagodbom svjetskom tržištu, Vijeće EU i Europska komisija izglasaju oko 3000 pravnih akata vezanih uz poljoprivredni sektor (Streinz 2005: 421). Uloga Europskog parlamenta u ZPP-u ograničena je tek na pravo na saslušanje (čl. 37 st. 2 UEZ-a). S pravom se vezano uz ZPP govori o *željeznom trokutu* („iron triangle“) sastavljenom od ministara poljoprivrede²¹⁶, administrativnih službenika Europske komisije²¹⁷ i poljoprivrednog lobija²¹⁸ (Daugbjerg 1999; Pappi/Henning 1999). Zato ni malo ne čudi što se temeljita reforma ZPP-a može provesti samo pod posebnim uvjetima: to se, primjerice, dogodilo krajem 1990ih kad je postignut konsenzus o nemogućnosti financiranja dotadašnjeg ZPP-a zbog ulaska novih deset zemalja u Europsku uniju. Tome je pripomogao

²¹⁵ Ovo se može protumačiti i kao *pravilo o prednosti Zajednice*: proizvodima proizvedenima unutar Unije na unutarnjem se tržištu pri trgovini daje prednost.

²¹⁶ Njih u Vijeću ne podupire Odbor stalnih predstavnika kao obično, već Posebni odbor za poljoprivredu.

²¹⁷ Opća uprava za poljoprivredu i ruralni razvoj druga je po veličini opća uprava (nakon Opće uprave za ljudske resurse) u Komisiji u kojoj radi velik broj francuskih i njemačkih službenika.

²¹⁸ Npr. Odbor profesionalnih poljoprivrednih organizacija Europske unije (Confederation of Professional Agricultural Organisations, COPA). Uz ovaj odbor postoji još otprilike 130 europskih lobističkih saveza za poljoprivredu.

i vanjski pritisak rundi pregovora Svjetske trgovinske organizacije koje su postupno pridonijele postizanju većeg stupnja liberalizacije.

Na izvanrednom sastanku u Berlinu 1999. donesena je takozvana „Agenda 2000“ čiji je ambiciozni cilj bio reformirati ZPP te ga pripremiti za 10 srednjo- i istočnoeuropskih zemalja koje su sljedeće trebale ući u Uniju.²¹⁹ Glavni su ciljevi bili jačanje konkurentnosti, poticanje pristojnog životnog standarda stanovništva djelatnog u poljoprivredi, etabliranje ruralnog razvoja te pridavanje veće pozornosti zaštiti okoliša i kvaliteti prehrambenih proizvoda. Ambiciozni ciljevi tadašnjeg povjerenika za poljoprivredu Franza Fischlera, koji su se prije svega odnosili na udaljšavanje od subvencioniranja cijena te istovremeno okretanje prema financiranju prihoda poljoprivrednika, djelomično su poljuljani francusko-njemačkim sporazumom kojime veza između količine proizvedene robe i visine subvencija opet nije u potpunosti prekinuta (Akrill 2000).

U lipnju 2003. Vijeće Europske unije je nakon procjene programa „Agenda 2000“ izglasalo novi reformni program. Ovaj se program u osnovi svodi na daljnje odvajanje izravnog plaćanja poljoprivrednicima od proizvodnje. To je trebalo potaknuti proizvodnju poljoprivrednih dobara usmjerenu više na stanje na tržištu nego na premije Europske unije. Francuska se najviše protivila potpunom odvajanju ovih dviju stavki. Kao kompromis, zemljama je članicama odobreno da pod točno određenim uvjetima zadrže sustav u kojem su subvencije povezane s proizvodnjom. Daljnja je stavka reformi pojačan razvoj poljoprivrede davanjem više poticajnih sredstava za okoliš, zaštitu životinja i kvalitetu proizvoda. Zajednica pritom povezuje isplaćivanje premija s održavanjem određenih standarda očuvanja okoliša, zaštite životinja, životnog standarda te standarda sigurnosti stočne hrane. U slučaju kršenja navedenih standarda, poljoprivrednik bi mogao izgubiti sva poticajna sredstva (tzv. *Cross Compliance*). Kao rezultat toga, ZPP se danas

²¹⁹ Ulazak deset srednje- i istočnoeuropskih zemalja u Uniju predstavljao je poseban izazov zbog visokog udjela zaposlenih u poljoprivredi u tim zemljama. Tim je ulaskom postojećim poljoprivrednim površinama u veličini od 130 milijuna hektara u 15 zemalja članica dodano još 38 milijuna hektara obradivih površina. No proizvodnja se povećala za samo otprilike 15%. Isprva su nove zemlje članice dobivale 25% premija starih članica. Do 2007. godine taj će se postotak povećavati prvo za 5%, a nakon toga za 10%.

nalazi na putu od krute politike subvencioniranja orijentirane na proizvodnju prema proizvodnji okrenutoj više ka tržištu.

Prema čl. 33 UEZ-a ciljevi ZPP-a su povećavanje poljoprivredne produktivnosti, osiguravanje pristojnog životnog standarda stanovništvu koje se bavi poljoprivredom, stabilizacija tržišta te osiguravanje dostupnosti opskrbe i dostave potrošačima po razumnim cijenama. Za ostvarenje tih ciljeva Zajednici stoje na raspolaganju tri instrumenta: zajednička pravila o tržišnom natjecanju, koordinacija nacionalnih tržišnih regulativa i europske tržišne regulative (čl. 34 UEZ-a). U praksi su se europske tržišne regulative pokazale kao najvažniji instrument jer postoje za većinu poljoprivrednih proizvoda Europske unije. Temelje se na organiziranoj vanjskoj zaštiti od jeftinijih proizvoda iz trećih država, na sustavu intervencija za održavanje najniže prodajne cijene i na subvencijama. Ako se proizvod ne može prodati po određenoj najnižoj cijeni (tzv. *intervencijska cijena*) koja je obično viša od cijene na svjetskom tržištu, otkupit će ga državne intervencijske službe. Prekomjerna proizvodnja do koje dolazi na ovaj način pokušat će se smanjiti odgovarajućim subvencijama za izvoz (Streinz 3005: 420). Svi izdaci ZPP-a bit će pokriveni iz budžeta Europske unije (financijska solidarnost).

Lako je pretpostaviti da su ovakvom sustavu potrebna ogromna financijska sredstva. Njih pokriva *Europski fond za usmjeravanje i garancije u poljoprivredi* (eng. kratica *EAGGF*). Ovaj sustav određivanja cijena uz jamstvo za prodaju pridonio je proizvodnji velikih viškova. Prvi pokušaji rješavanja ovih dviju negativnih posljedica ZPP-a (primjerice planskim neobrađivanjem obradivih površina) nisu polučili velik uspjeh. Reformni program započet 1992. smanjio je subvencije cijena i zamijenio ih izravnim plaćanjem poljoprivrednicima. Intervencijska cijena žita postupno je smanjena za 33 posto (cijena goveđeg mesa za 15 posto). U zamjenu su proizvođači dobili subvencije po hektaru ovisno o regionalnom prosjeku. Kako bi se izbjegla prekomjerna proizvodnja, proizvođači su obvezani prestati obrađivati površine kad proizvedu određenu količinu proizvoda.

Uz tržišnu i cjenovnu politiku Zajednica upravlja i poljoprivrednom strukturnom politikom. Primarna je ideja pritom povećati učinkovitost pogona (i s ekološkog aspekta), ali i održati poljoprivredu u zanemarenim područjima

(ključan pojam: poljoprivrednici u planinskim područjima). Kombinirano ulaganje sredstava EAGGF-a, Europskog fonda za regionalni razvoj i Europskog socijalnog fonda dogovoreno 1988. trebalo bi pripomoći u ostvarivanju tih ciljeva.

9.2 Unutarnje tržište

Na temelju Bijele knjige Komisije iz 1985. godine predsjednici država i vlada Jedinostvenim su europskim aktom (JEA) zaključili da će do prosinca 1992. uvesti zajedničko unutarnje tržište. Iako taj ambiciozni program do danas nije u potpunosti dovršen, predstavljao je prekretnicu u europskoj povijesti integracije nakon prevladavanja procesa stagnacije iz 1970ih i ranih 1980ih (*euroskleroza*). Već je Rimski ugovor predvidio stvaranje zajedničkog tržišta i carinske unije (potonje je realizirano već 1968.), no niz prepreka u obliku različitih nacionalnih pravnih propisa onemogućavao je stvaranje zajedničkog tržišta. Kako bi uklonila tržišna ograničenja, Komisija je u prvim nekoliko godina integracije provodila tzv. *strategiju usklađivanja*, što znači da je pokušavala donositi jedinstvene i vrlo detaljne europske propise koji su trebali zamijeniti različite nacionalne propise. Budući da je ovaj pothvat iziskivao iznimno mnogo vremena te je često dovodio do bezuspješnih pregovora u Vijeću, Komisija je postupno počela odustajati od strategije usklađivanja i sve više naglašavati važnost *međusobnog priznavanja* nacionalnih regulacija. Ovakva promjena strategije omogućena je presudom Europskog suda pravde u slučaju Cassis de Dijon iz 1979. godine (Stone Sweet 2000: 181; 2004: 127ff). Osim toga, u Vijeću su se nakon donošenja Jedinostvenoga europskog akta za mnoga područja politike odluke mogle donositi kvalificiranom većinom, što je olakšalo donošenje „usklađujućih“ europskih pravnih akata.

Ukidanje unutarnjih granica u Europskoj uniji i uklanjanje prepreka trgovanju i tržišnom natjecanju opisuje se kao *negativna integracija*. S druge strane, *pozitivna se integracija* odnosi na pridržavanje gospodarsko političkih i regulativnih zadaća kao što je primjerice stvaranje standarda kakvoće okoliša te socijalnog standarda (Scharpf 1999: 49). Iz ovih je definicija vidljivo da se

težište europske integracije stavlja na negativnu integraciju, iako je, posebice u zadnjih nekoliko godina, došlo do porasta mjera pozitivne integracije.

To je razlog i zašto se Unija naziva *regulatornom državom* (regulatory state). Prema konceptu regulatorne države, koji je na Europsku uniju prvi primijenio Giandomenico Majone, težište vlasti na europskoj razini stavlja se na ekonomiju, posebno na liberalizaciju zajedničkog tržišta te politiku tržišnog natjecanja. Majone smatra da zbog nedostatka zajedničkog (političkog) identiteta Europska unija ne može izvršiti (re)distributivne zadaće nacionalnih socijalnih država, već da bi se trebala usmjeriti na stvaranje što optimalnijih uvjeta na tržištu, odnosno na ispravljanje tržišnih neuspjeha.²²⁰ Zbog time nastale kombinacije „negativnih“ mjera koje uklanjaju prepreke na tržištu i „pozitivnih“ mjera koje ispravljaju uvjete na tržištu, može se govoriti i o kombinaciji deregulacije i re-regulacije (Majone 1997: 143).

Članak 2 UEZ-a propisuje da je jedan od glavnih ciljeva Europske zajednice stvaranje unutarnjeg tržišta,²²¹ tj. prostora bez unutarnjih granica u kojem je zajamčeno slobodno kretanje roba, ljudi, usluga i kapitala (čl. 14 UEZ-a).

*Slobodno kretanje robe*²²² usmjereno je na uspostavljanje carinske unije i zabranu količinskih ograničenja robne razmjene među državama članicama (čl. 23-30 UEZ-a). No sloboda kretanja robe ne odnosi se samo na robu koja potječe iz država članica, nego i na robu iz trećih zemalja koja je u slobodnom prometu u državama članicama (čl. 23 st. 2 UEZ-a). Carinska unija koja postoji od 1968. godine podrazumijeva zabranu uvoznih i izvoznih carina kao i mjere s istovrsnim učinkom koje vrijede među svim zemljama članicama

²²⁰ Prema neoklasičnom učenju do tržišnog neuspjeha u nacionalnoj ekonomiji dolazi u slučaju kada poduzeća koja drže monopol imaju previše moći i zahtijevaju previsoke cijene za svoje proizvode, kao i kad nastupe tzv. negativne eksternalije (npr. u slučaju kad poduzeća zagađuju okoliš), nedostaju informacije ili su asimetrično podijeljene ili kad tržište u nedovoljnoj mjeri nudi javna dobra (npr. zdravstveno osiguranje) (Majone 1996a). U skladu s time od 1980ih dolazi do pojačane liberalizacije nekad monopolističkih tržišta i do privatizacije nekad državnih poduzeća u području infrastrukture (npr. telekomunikacija, opskrba energijom, željeznice itd.) (Eberlein/Grande 2003).

²²¹ Unutarne je tržište dio Zajedničkog tržišta i ne smije se s njime izjednačavati (Thun-Hohenstein/Cede/Hafner 2005:30)

²²² Izvrstan prikaz slobode kretanja robe koji uklapa europske pravne propise u njihov politički i ekonomski kontekst može se vidjeti kod vlasnika vozila (2005: 533ff).

te stvaranje zajedničke vanjske carine. Zemlje članice su prvenstveno u ranoj fazi integracije pokušavale spriječiti slobodno kretanje robe (nerijetko iz protekcionističkih razloga) tako što su pri uvozu robe iz drugih zemalja članica povećavale pristojbe (npr. naknade za tobožnje kontrole kvalitete i zdravlja). Europski je sud pravde u brojnim presudama zabranio ovu praksu. Slično vrijedi i za zabranu uvoznih i izvoznih ograničenja kao i za mjere s istovrsnim učinkom.

No ipak postoje prepreke slobodnom kretanju robe, posebice zbog javnog morala, reda i sigurnosti ili u svrhu zaštite zdravlja (čl. 30 UEZ-a).²²³ Zbog toga je Europski sud pravde u brojnim presudama priznao iznimke slobodnom kretanju robe. Prema njima su ograničenja uvoza i izvoza dopuštena kad (1) nedostaje specifični društveno pravni propis, (2) je spomenuto ograničenje nužno (princip proporcionalnosti), (3) se radi o neizbježnim uvjetima²²⁴ za opće dobro i (4) iznimka ne pravi razliku između domaćih i inozemnih roba.

Sloboda kretanja osoba može se podijeliti na slobodu kretanja radnika (nesamostalna djelatnost) i slobodu osnivanja podružnica u inozemstvu (samostalna djelatnost). Sloboda kretanja radnika odnosi se na ukidanje svakog oblika diskriminacije na osnovu državljanstva kod zapošljavanja, plaćanja i ostalih radnih uvjeta (čl. 39 UEZ-a). Pod određenim se uvjetima građanin Europske unije može i nakon završetka zaposlenja u određenoj firmi i dalje zadržati u drugoj zemlji članici te se prije zapošljavanja uputiti u bilo koju zemlju članicu u svrhu pronalaska posla.

Sloboda osnivanja poduzeća omogućuje nesmetano izvršavanje samostalne djelatnosti fizičkih i pravnih osoba u drugoj zemlji članici pod istim uvjetima koji vrijede i za domaće državljane (čl. 43 UEZ-a). Slobodom kretanja osoba također je zabranjena diskriminacija među građanima Europske

²²³ Slične ako ne i identične iznimke postoje i u okviru ostalih temeljnih sloboda. U ovom djelu nisu predstavljene jer za to ne bi bilo mjesta te stoga upućujemo čitatelje na odgovarajuće udžbenike (npr. Streinz 2005: 312 ff).

²²⁴ Europski sud pravde neprestano radi na određivanju neizbježnog uvjeta. U međuvremenu se prepreke trgovanju mogu opravdati zbog, između ostalog, kulturne politike, zaštite okoliša ili održavanja raznolikosti medija.

unije, no ona podrazumijeva i niz ograničenja ako ona proizlaze iz općeg interesa i odgovaraju principu proporcionalnosti.

Sloboda pružanja usluga upotpunjuje slobodu kretanja osoba utoliko što omogućuje obavljanje profitne djelatnosti preko granice bez premještanja sjedišta i bez diskriminacije na osnovu državljanstva (čl. 49 UEZ-a)²²⁵. Kriterij prelaženja granica u pružanju usluga može se ispuniti na tri načina: kad (1) pružatelj usluge prijeđe granicu (npr. nizozemski odvjetnik savjetuje i zastupa klijenta u Belgiji), (2) primatelj usluge prelazi granicu zemlje članice (npr. građanka Europske unije savjetuje se s liječnikom iz druge zemlje članice) ili (3) sama usluga prelazi granicu (npr. u slučaju televizijskog i radijskog emitiranja).

Sloboda kretanja kapitala zabranjuje sva ograničenja kretanja kapitala (prenošenje realnog i novčanog kapitala) među zemljama članicama kao i među zemeljama članicama i trećim zemljama (čl. 56 UEZ-a).

9.3 Ekonomska i monetarna unija

Unutar ekonomske i monetarne unije (EMU) Zajednica u početku nije imala važne ovlasti kao u slučaju Jedinstvenog tržišta. Prve političke aktivnosti na europskoj razini povezane s EMU-om pokrenute su krizom sustava iz Bretton-Woodsa²²⁶ i njezinim posljedicama po ZPP u kasnim 1960ima kojih su se svi pribojavali. Na konferenciji na vrhu u Den Haagu (1969.) predsjednici država i vlada prvo su ciljali na stvaranje EMU-a. U ožujku 1970. Vijeće je sastavilo odbor pod vodstvom tadašnjeg luksemburškog predsjednika vlade i ministra financija Pierrea Wenera za postupno stvaranje EMU-a. On je u listopadu iste godine predložio dovršavanje EMU-a do kraja 1970ih (Wernerov plan) – iznimno ambiciozan plan koji se na kraju nije mogao realizirati (Synder 1999: 426f).

²²⁵ Sloboda pružanja usluga razlikuje se od slobode osnivanja poduzeća po prijelaznom karakteru obavljanja usluga.

²²⁶ Cilj sustava iz Bretton Woodsa bio je stvaranje stabilnog međunarodnog monetarnog sustava s čvrstim deviznim tečajevima i s američkim dolarom kao vodećom valutom. Godine 1973. sustav iz Bretton Woodsa raspao se nakon čega je uslijedilo slobodno trgovanje valutama.

Bez obzira na neuspjeh Wernerovog plana poduzeti su daljnji koraci u smjeru stvaranja EMU-a. Tako je 1972. uvedena tzv. *monetarna zmija*, odnosno sustav za sužavanje granica fluktuacije deviznog tečaja među valutama zemalja članica. Monetarna je zmija ukinuta 1979. godine uvođenjem Europskog monetarnog sustava (EMS). Premda nisu imali jednak utjecaj, i monetarna zmija i EMS stabilizirali su devizne tečajeve među zemljama članicama i postupno su u način razmišljanja europskih elita usadili principe monetarne i financijske politike usmjerene na stabilnost (Dyson 2003: 454). Od sredine 1980ih uspjeh programa zajedničkog tržišta bio je presudan korak koji je potaknuo zemlje članice da ponovno pokušaju realizirati EMU. Izradu ovakvog plana 1988. predsjednici država i vlada povjerili su grupi stručnjaka pod vodstvom Jacquesa Delorsa. Ta je grupa još jednom (no ovaj put uspješno) predložila plan za uspostavljanje EMU-a u tri faze (Delorsovo izvješće). Dok je prva faza (1990.) bila usmjerena na liberalizaciju prometa novca i kapitala, a druga (1994.) na liberalizaciju prometa kapitala i platnog prometa te osnovala Europski monetarni institut, treća je faza (1999.) obuhvaćala pravu monetarnu uniju zajedno s novoosnovanom Europskom središnjom bankom.²²⁷ Kako bi određena zemlja članica ipak mogla sudjelovati u tome, mora ispunjavati tzv. *kriterije konvergencije* kao što su stabilnost cijena, prihvatljivo financijsko stanje javnog sektora, održavanje normalne fluktuacije utvrđene mehanizmom deviznog tečaja Europskog monetarnog sustava kroz najmanje dvije godine kao i odgovarajući nivo dugoročnih kamatnih stopa (čl. 121 st. UEZ-a). U to je vrijeme (1. kolovoza 2006.) 12 zemalja članica sudjelovalo u trećoj fazi EMU-a, što znači da su imale i zajedničku valutu Europske zajednice, euro.²²⁸

Problem EMU-a leži u tome što je monetarna politika, posebice za članice eurozone, u velikoj mjeri pod utjecajem zajedničke politike zemalja članica, dok ekonomska politika većinom spada u ovlasti pojedinačnih zemalja. Mali broj odredbi u Ugovoru o osnivanju Europske zajednice koji se tiče ove problematike obvezuje zemlje članice tek na otvorenu tržišnu

²²⁷ Za institucionalne posebnosti Europske središnje banke i Europskog sustava središnjih banaka vidi poglavlje 4.6.3.

²²⁸ Članice eurozone su: Belgija, Njemačka, Finska, Francuska, Grčka, Irska, Italija, Luksemburg, Nizozemska, Austrija, Portugal i Španjolska. S 1. siječnjem 2007. u nju ulazi i Slovenija. Danska, Velika Britanija i Švedska izjasnile su se protiv pristupanja eurozoni.

ekonomiju sa slobodom konkurencije i na blisku koordinaciju njihovih gospodarskih politika (čl. 4 kao i 98 i 99 UEZ-a). Politički je relevantan, ako ne i pravno obvezujuć prijedlog Europskog vijeća izglasan kvalificiranom većinom, kojim su iznesene smjernice za ekonomsku politiku (čl. 99 st. 2 UEZ-a). Pridržavanje ovog prijedloga nadgledat će Vijeće na temelju izvješća Komisije (čl. 99 st. 3 UEZ-a). Ako se ustvrdi da se određena zemlja članica ne pridržava predloženih smjernica, Vijeće može toj zemlji članici uputiti potrebne preporuke i pod određenim uvjetima čak i objaviti navedeno izvješće (čl. 99 st. 4 UEZ-a).

Za razliku od ovih „blažih“ mehanizama nadgledanja i sankcioniranja, koji se temelje na principu *naming and shaming*, Ugovor o osnivanju Europske zajednice pri kontroli nacionalne proračunske discipline poznaje i „oštre“ sankcije. Zemlje članice eurozone, tj. one koje pripadaju trećoj fazi ekonomske i monetarne unije, obvezuju se izbjegavati prekomjerne javne deficite.²²⁹ Komisija nadgleda pridržavanje proračunske discipline. Ako zaključi da u određenoj zemlji članici postoji ili bi mogao nastati prekomjerni deficit, svoje mišljenje daje na razmatranje Vijeću koje zatim kvalificiranom većinom odlučuje radi li se doista o prekomjernom deficitu (čl. 104 st. 6 UEZ-a). Zaključi li Vijeće da takav deficit postoji, upućuje preporuke zemlji članici s ciljem pomaganja u toj situaciji (čl. 104 st. 7 UEZ-a). Ako ta zemlja članica ne postupi po preporukama, Vijeće može zahtijevati da navedena zemlja unutar određenog zadanog perioda primijeni mjere za smanjenje deficita (čl. 104 st. 9 UEZ-a). Ako zemlja članica ne udovolji ni tim mjerama, Vijeće može provesti čak i sankcije, npr. naplatiti novčanu kaznu (čl. 104 st. 11 UEZ-a). Budući da odrednice ugovora u mnogim aspektima ne sadržavaju nikakve regulacije (ne postoje, primjerice, zadani periodi za pojedine faze čl. 104 UEZ-a), sklopljen je, prvenstveno na inzistiranje Njemačke, tzv. Pakt o stabilnosti i rastu za očuvanje proračunske discipline u trećoj fazi stvaranja EMU-a

²²⁹ Komisija konkretno ispituje pridržavanje proračunske discipline na temelju dvaju kriterija: (1) Odnos planiranog ili stvarnog javnog deficita prema BDP-u po tržišnim cijenama ne smije prelaziti 3%. (2) Odnos između stanja javnog duga i BDP-a po tržišnim cijenama ne smije prelaziti 60% (čl. 104 st. 2 UEZ-a i usp. s čl. 1 Protokola o postupku u slučaju prekomjernog deficita).

(Heipertz/Verdun 2005: 988ff).²³⁰ Njime se zemlje članice politički obvezuju na srednjoročni planirani proračun koji bi trebao biti uravnotežen ili bi trebao imati višak. Iako je Pakt o stabilnosti i rastu donekle na početku izgledao kao da će dobro funkcionirati, u zadnjih su ga nekoliko godina oštro kritizirale i zemlje članice i brojni stručnjaci te ga opisivali kao Ahilovu petu EMU-a. Njemačka i Portugal, a poslije i Francuska bile su prve zemlje u kojima je nastao prekomjerni proračunski deficit. Dok je Portugal uspio uskladiti svoj proračun s odgovarajućim odrednicama Ugovora o osnivanju Europske zajednice, Njemačka i Francuska bile su manje uspješne. Iako je Komisija predložila Vijeću da prema Njemačkoj i Francuskoj budu poduzete mjere sukladno članku 104 stavcima 8 i 9 UEZ-a, za to potrebna kvalificirana većina u Vijeću nije izglasana (osobito zbog političkog pritiska Njemačke i Francuske), što je *de facto* dovelo do prekidanja postupka pokrenutog zbog ostvarenog deficita (Buti/Pench 2004: 1025). Komisija je na to Europskom sudu pravde podnijela tužbu protiv Vijeća radi utvrđivanja ništavnosti. Europski je sud pravde (slučaj C-27/04, Komisija/Vijeće) poništio odluku Vijeća o prekidanju postupka zbog ostvarenog deficita, no odbio je i tužbu Komisije koja se protivila odbijanju pravnih instrumenata predloženih čl. 104 st. 8 i 9 UEZ-a.

Europska je komisija (2004a: 3) nakon toga objavila priopćenje kako bi objasnila provedbu Pakta o stabilnosti i rastu te vezano uz to napomenula, da je „u zadnjih nekoliko godina došlo do trzavica u primjenjivanju Pakta o stabilnosti i rastu, što je dovelo do gubitka vjerodostojnosti te do institucionalne nesigurnosti.“ Dok su se neke zemlje članice izjasnile u korist „fleksibilnije“ primjene Pakta o stabilnosti i rastu, druge su se bojale njegovog „omekšavanja“. Europsko je vijeće (2005: 30f) u ožujku 2005. reagiralo na kritiku zaključkom da se odstupanje od referentne vrijednosti proračunskog deficita u iznosu od 3% BDP-a može tolerirati ako su razlog tomu dugoročne efikasne strukturne reforme (npr. reforme u mirovinskom sustavu). Hoće li ove

²³⁰ Pakt o stabilnosti i rastu sastoji se od odluke Vijeća od 17. lipnja 1997. (Službeni list 1997 C 236/1) kao i od dvije uredbe (1466/97; 1467/97) koje određuju točna pravila postupanja što se tiče političkog nadgledanja proračuna, nadgledanja i koordinacije gospodarskih politika i ubrzavanja i razjašnjavanja postupaka u slučaju prekomjernog deficita.

ili neke druge mjere²³¹ potaknuti (velike) zemlje članice da se trajno pridržavaju Pakta o stabilnosti i rastu, pokazat će budućnost.

9.4. Socijalna politika i politika zapošljavanja

Prema preambuli Ugovora o osnivanju Europske zajednice cilj europske socijalne politike jest osigurati socijalni napredak zemalja Europske unije kao i poboljšati životne i radne uvjete naroda Europe. Prema članku 2 UEZ-a zadaća je Zajednice stvaranjem zajedničkog tržišta, između ostaloga, poticati visok stupanj socijalne zaštite, podizanje životnog standarda i kvalitete, socijalnu povezanost i solidarnost među zemljama članicama. Te bi stavke trebale biti ojačane socijalnom politikom i stvaranjem socijalnog fonda (čl. 3 sl. j UEZ-a). Zbog ovih ambicioznih ciljeva pomalo je neobično što su zemlje članice za ispunjavanje ovih ciljeva Zajednici dale vrlo male ovlasti, tj. ovlasti s kojima se slažu i koje dopunjavaju same zemlje članice (čl. 137 UEZ-a). Doduše i Rimski su ugovori sadržavali poglavlje o socijalnoj politici, no različiti socijalni sustavi zemalja članica²³² i njihovi gospodarski uvjeti spriječili su uspostavljanje nadnacionalne socijalne politike. Francuska je primjerice zbog vlastitih visokih troškova htjela što prije uskladiti socijalnu politiku, dok ju je Njemačka smatrala samo jednim od mnogih izdataka te nije smatrala da je usklađivanje na europskom nivou nužno – stajalište koje je na kraju prihvaćeno (Streinz 2005: 425). Socijalna politika je uz to istinski politički instrument moći za upravljanje društvenim sustavima – moć koju zemlje članice nisu spremne tako olako predati.

Unatoč svemu Vijeće je 1974. donijelo odluku o socijalno političkom akcijskom programu kojom je potkrijepljena činjenica da „gospodarska ekspanzija nije svrha samoj sebi, nego da mora služiti poboljšanju životne

²³¹ Trenutno se raspravlja o daljnjim prijedlozima za poboljšanje Pakta o stabilnosti i rastu. Dok neki autori (npr. Begg/Schelkle 2004) predlažu ublažavanje sankcija u slučaju nepridržavanja Pakta o stabilnosti i rastu, drugi se zalažu za raskidanje Pakta (npr. Enderlein 2004).

²³² Npr. 2004. godine udio državnih socijalnih transfera u BDP-u iznosio je u Švedskoj 37,8%, u Austriji 29,9% i u Estoniji 20,2%.

kvalitete i životnog standarda.“²³³ Predložene mjere ticale su se ravnopravnosti spolova na tržištu rada, pravne zaštite od otkaza i zdravlja. Jedna od posljedica toga je i osnivanje Europske agencije za poticanje stručne izobrazbe 1975. godine²³⁴. Osim popratnih propisa i obvezujućih uputa o slobodi kretanja osoba koje su djelomično donesene već u kasnim 1960ima, Zajednica naposljetku nije mogla donositi ništa više od neobvezujućih naputaka, odluka i drugog Soft law-a.²³⁵

Jacques Delors je kao predsjednik Komisije želio ukinuti nejednaki stupanj primjenjivosti socijalne politike na europskom nivou te je podići na istu razinu kao program unutarnjeg tržišta. Ovom se planu Komisije najviše suprotstavila Velika Britanija u vrijeme mandata Margaret Thatcher. Britanska premijerka, pobornica izrazito liberalne politike, općenito se bojala da bi europeizacija socijalne politike mogla uzrokovati gospodarsku stagnaciju zbog manjka fleksibilnosti tržišta rada. Tako su u prosincu 1989. svi predsjednici država i vlada prihvatili *Povelju Zajednice o osnovnim socijalnim pravima radnika*, s iznimkom Velike Britanije koja je ostala suzdržana. Povelja Zajednice počivala je na Europskoj socijalnoj povelji i na konvenciji Međunarodne organizacije rada. Definirala je niz socijalnih prava koja su morala biti zajamčena na europskom tržištu rada, no radilo se samo o pravno neobvezujućoj političkoj izjavi o namjerama. Budući da se Velika Britanija i dalje ustručavala „krenuti na put propisan Socijalnom poveljom iz 1989.“ (formulacija iz protokola (br. 14) o socijalnoj politici koji je priložen Ugovoru iz Maastrichta), promjena odrednica ugovora vezanih uz socijalnu politiku u Maastrichtu nije bila moguća. Ostalih jedanaest zemalja članica htjelo je i bez Velike Britanije nastaviti s planovima za socijalnu politiku pa su sklopili sporazum koji je dodan protokolu (br. 14). Time su nastale dvije vrste odredbi: ugovorne odredbe Ugovora o osnivanju Europske zajednice koje su vrijedile za svih 12 zemalja članica te dodatne odredbe sporazuma koje su vrijedile za 11 zemalja članica.²³⁶

²³³ Službeni list 1974. C 13/1

²³⁴ Općenito o europskim agencijama vidi poglavlje 4.6.6.2.

²³⁵ O tome vidi poglavlje 6.5.1.

²³⁶ O fleksibilnoj integraciji vidi poglavlje 6.5.2.

Ostvarenje ekonomske i monetarne unije, kako je navedeno u Ugovoru iz Maastrichta, zahtijevalo je korake prema zajedničkoj socijalnoj politici.²³⁷ Ambiciozna Bijela knjiga Europske Komisije predstavljena 5. prosinca 1993. pod imenom „Rast, konkurentnost i zapošljavanje – izazovi sadašnjice i putevi u 21. stoljeće“ (KOM (93) 700) ipak je bila prevelik zalogaj za zemlje članice.²³⁸ U srpnju 1994. Komisija je prihvatila Bijelu knjigu „Europska socijalna politika: Put Unije usmjeren prema budućnosti“ (KOM (94) 333). Kako bi se očuvala povezanost unutar Unije, odlučeno je da će se donijeti najosnovnije odrednice ako se ciljevi Unije ne mogu postići na drukčiji način i ako zemlje članice nisu u stanju samostalno riješiti sporna pitanja. Ovim bi se najosnovnijim odrednicama trebao spriječiti socijalni damping.

Pobjeda laburističke stranke Tonyja Blaira dovela je do promjene smjera socijalne politike. Uz suglasnost Velike Britanije Ugovor je sad mogao uključivati protokol i sporazum o socijalnoj politici (čl. 136-145 UEZ-a). Ugovorom iz Nice prihvaćene su nove mjere za suzbijanje socijalne isključenosti i za modernizaciju sustava socijalne zaštite (čl. 137 st. 1 sl. j i k UEZ-a). Trenutno (tj. u periodu od 2006.-2010.) su prioriteti socijalne politike višegodišnje socijalno političke agende koje su usko povezane s Lisabonskom strategijom.

Od 1990ih u državama kao što su Njemačka i Francuska neprestano je rasla nezaposlenost te je dosegla nove rekordne brojke. Komisija je pod vodstvom Jacquesa Santera reagirala na takva kretanja te postavila politiku zapošljavanja za prioritet. Ugovorom iz Amsterdama uvedeno je poglavlje o zapošljavanju (poglavljje VIII, čl. 125-130 UEZ-a) što predstavlja novum u integracijskoj povijesti Europe iako je zbog otpora Njemačke ograničeno prvenstveno na pojačanu koordinaciju nacionalnih politika i skromne mjere za poticanje zapošljavanja. Doduše, cilj je bio trajno postići visok nivo zapošljavanja, pri čemu je bilo jasno da odgovornost za postizanje tog cilja i dalje snose zemlje članice. Europsko je Vijeće razvilo smjernice, a Komisija je kontrolirala njihovo pridržavanje; moguće preporuke ili prijedloge moglo je

²³⁷ Ostvarenje slobode kretanja radnika nameće, primjerice, pitanja zaštite na temelju osiguranja i stečenih zahtjeva za socijalnim osiguranjem

²³⁸ Bila je to zadnja važna inicijativa u Delorovoj eri.

dati samo Europsko vijeće. Tzv. *Europska strategija zapošljavanja*²³⁹ od zemalja članica zahtijevala je godišnje *Nacionalne akcijske planove* za borbu protiv nezaposlenosti.

Lisabonskom je agendom Europsko vijeće sebi postavilo iznimno ambiciozan cilj da do 2010. godine Europu učini „najkonkurentnijim i najdinamičnijim gospodarskim prostorom na svijetu temeljenom na znanju – gospodarskom prostoru koji je u stanju ostvariti trajni gospodarski porast s većim brojem radnih mjesta i s boljim radnim mjestima te s većom socijalnom povezanošću.“ Tijekom implementacije Lisabonske strategije, otvorena metoda koordinacije uvela je politički (ne pravno!) obvezujući postupak za socijalnu politiku. U okviru ove metode zemlje članice obvezuju se na zajedničke ciljeve za čije se postizanje razvijaju smjernice i modeli *najbolje prakse*. Za mjerenje i uspoređivanje utjecaja politika primjenjivanih za postizanje tih ciljeva podnose se nacionalni izvještaji koje Komisija koordinira u obliku razmjene iskustava među zemljama članicama. Gospodarska slabost Europe dovela je u međuvremenu do otrežnjenja. Gotovo nitko ne vjeruje da će se ciljevi moći ispuniti unutar prvotnog vremenskog okvira²⁴⁰ iako su svi sastanci na vrhu Europskog vijeća u zaključcima redovito sastavljali izjave potpore ciljevima Lisabonske strategije. Ipak, Socijalna agenda ne smije se podcjenjivati kao usputna mjera Lisabonske agende jer definira ciljeve europskog socijalnog modela: otvaranje kvalitetnih radnih mjesta, modernizacija socijalnih sustava, poticanje ravnopravnosti žena i muškaraca, borba protiv siromaštva i diskriminacije.

Čl. 42 UEZ-a o socijalnom osiguravanju radnika u okviru uspostavljanja slobode kretanja radnika i čl. 136 do 148 UEZ-a o ciljevima, mjerama i instrumentima tvore pravnu osnovu europske socijalne politike. Na temelju tih dokumenata dosad je doneseno 78 obvezujućih uputa. One definiraju standard socijalnih prava koji ne smije podbaciti ni u jednoj zemlji članici. Aktivni financijsko politički instrument za suzbijanje socijalnih dispariteta jest Europski socijalni fond (čl. 146ff UEZ-a).

²³⁹ Inicirana na sastanku na vrhu o zapošljavanju u Luksemburgu (studen 1997.).

²⁴⁰ Vidi o tome između ostalog tzv. „Kokovo izvješće“ od studenog 2004. (Kok et al. 2004).

Zajednica ne može (za razliku od slučajeva koji se tiču unutarnjeg tržišta) donositi propise za usklađivanje socijalne politike (čl. 137 st. 2 UEZ-a). Ono što Zajednica može učiniti za ostvarivanje socijalno političkih ciljeva jest poticati suradnju među zemljama članicama. Ta je politika poticanja usmjerena konkretno na opširnu razmjenu informacija i dokazanih iskustava, kao i na poticanje inovativnih metoda u rješavanju socijalno političkih problema. Vijeće može dodatno uz pomoć ovezujućih uputa donositi najosnovnije propise. O određenim područjima odlučuje se u Europskom parlamentu postupkom suodlučivanja prema čl. 251 UEZ-a, dok se u nekim područjima prihvaćaju mišljenja Europskog parlamenta (usp. više o tome čl. 137 UEZ-a). Socijalno politički važne odrednice koje se tiču jednake plaće za muškarce i žene uređuju se postupkom suodlučivanja (čl. 141 st. 3 UEZ-a). Ugovor o osnivanju Europske zajednice poznaje i redistributivne mjere kao što je Europski socijalni fond²⁴¹ (čl. 146 UEZ-a).

Fond postoji od 1957. i radi na suzbijanju nezaposlenosti uz pomoć mjera za profesionalnu kvalifikaciju, mobilnost i integraciju u tržište rada. U razdoblju od 2000. do 2006. raspolaže financijskim sredstvima u vrijednosti od 70 milijardi eura. Posebna važnost pridaje se trima najvažnijim ciljevima Lisabonske strategije: puna zaposlenost, kvaliteta radnih mjesta i radna produktivnost te socijalna povezanost i socijalna integracija.

Daljnji instrument socijalne politike je tzv. socijalni dijalog. Europski socijalni dijalog koji postoji od 1985. doveo je do više od 300 zajedničkih tekstova i mnoštva zajedničkih projekata. Čl. 139 st. 2 UEZ-a predviđa da se obvezujućom uputom Vijeća²⁴² među europskim socijalnim partnerima (UNICE, CEEP i EGB) može postići dogovor. Socijalni partneri uključeni su i u politiku zapošljavanja u kojoj zajedno s Vijećem i Komisijom pridonose ostvarivanju nekih ciljeva Lisabonske strategije.

²⁴¹ On je time jedan od četiriju strukturnih fondova Unije: Europski fond za regionalni razvoj (EFRR), Europski socijalni fond (ESF), Financijski instrument za usmjeravanje u ribarstvu (eng. kratica FIFG) i Europski fond za usmjeravanje i garancije u poljoprivredi (eng. kratica EAGGF).

²⁴² Prva obvezujuća uputa koja je potvrdila sporazum između socijalnih partnera bila je Uputa o porodiljnom dopustu (RL 96/34/EG). Daljnje upute ticale su se rada sa skraćenim vremenom (RL 97/81/EG) i rada na ograničeno vrijeme (RL 1999/70/EG).

U socijalnu politiku ubraja se i djelatnost Zajednice na polju profesionalne izobrazbe mladih. Programima kao što su Erasmus, Sokrat, Tempus i Leonardo da Vinci potiče se mobilnost mladih, izgradnja visokog obrazovanja u zemljama partnerima, kao i opća izobrazba i znanje jezika. Težište se stavlja na mjere financijskog poticanja (čl. 149 st. 4 UEZ-a).

GLOSAR STRUČNIH TERMINA

Deutsch	Kroatisch	Quelle	Definition
Abgabe, die	davanje; doprinos,	Rodek, Kosanović	
Absatzgarantie, die	jamstvo za prodaju		
Agenda 2000, die	Agenda 2000	entereurope.hr	ein umfangreiches Aktions- und Reformprogramm der Europäischen Union zur Stärkung der Gemeinschaftspolitik im Hinblick auf die EU-Erweiterung
Agrarlobby, die	agrarni lobi	Duden	
Agrarmarkt, der;	poljoprivredno tržište	Rodek, Kosanović	
Agrarpolitik, die, -, -en	agrarna politika	Rodek, Kosanović	
Anhörungsrecht, das	pravo na saslušanje	pravo.hr	das Recht eines Organs oder einer Person, zu einer bestimmten Frage angehört zu werden
Arbeitnehmerfreizügigkeit, die	sloboda kretanja radnika	mvep.hr	
Arbeitsmarkt, der	tržište rada	Rodek, Kosanović	
Ausfuhrzoll, der	izvozna carina	Rodek, Kosanović	
Ausgleichszahlung, die	kompenzacija	Duden	einen Ausgleich darstellende Zahlung
Außenzoll, der	(zajednička) vanjska carina	entereurope.hr	

Beihilfenhöhe, die	visina subvencija	Rodek, Kosanović	
Beschäftigungspolitik, die, -, -en	politika zapošljavanja	Rodek, Kosanović	
Best-Practice-Modell, das	model najbolje prakse	entereurope.hr	Način za unapređenje politika EU jest upoznavanje s načinima na koje druge zemlje članice djeluju uspješno u određenim područjima. Unija sama ili države članice mogu prihvatiti dokazano najbolju praksu, prilagođavajući je svojim nacionalnim ili lokalnim okolnostima
Binnenmarkt, der; -es, -e	unutarnje tržište, tržište EU-a	Rodek, Kosanović	
Bretton-Woods-System, das	sustav iz Bretton Woodsa	hrcak.srce.hr	Als Bretton-Woods-System wird das nach dem Zweiten Weltkrieg neu geordnete internationale Währungssystem von festen Wechselkursen bezeichnet, das vom goldhinterlegten US-Dollar als Leitwährung bestimmt war.
Bruttoinlandsprodukt, das (BIP)	bruto domaći proizvod (BDP)	Rodek, Kosanović	
CEEP (Centre of Enterprises with Public Participation and of Enterprises of General economic Interest)	Europska udruga javnih poduzeća	poslovni.hr	

Defizit, das	manjak, deficit	Rodek, Kosanović	
Delors-Report, der	Delorovo izvješće	hrcak.srce.hr	<p>Mitte der 80er Jahre erlebte der Gedanke einer Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion (EWU) eine Renaissance. Vertraglich verankert wurde das Ziel einer schrittweisen Verwirklichung der Wirtschafts- und Währungsunion in der Einheitlichen Europäischen Akte, die am 1.7.1987 in Kraft trat. Im darauffolgenden Jahr beauftragte der Europäische Rat eine Arbeitsgruppe unter Vorsitz von Kommissionspräsident Jacques Delors, konkrete Schritte zur Umsetzung dieser Union zu prüfen. Auf der Grundlage des erstellten Berichts (Delors-Bericht), der das Erreichen einer Wirtschafts- und Währungsunion in 3 Stufen vorsah, beschloß der Europäische Rat im Juni 1989, die erste Stufe der Wirtschafts- und Währungsunion am 1.7.1990 zu beginnen.</p>

Dienstleistungsempfänger, der	primatelj usluge	entereurope.hr	
Dienstleistungserbringer, der	pružatelj usluge	entereurope.hr	
Dienstleistungsfreiheit, die	sloboda pružanja usluga	entereurope.hr	
Drittstaat, der	treća država	Rodek, Kosanović	
EGB (Europäischer Gewerkschaftsbund)	Europski savez sindikata	ffzg.hr	
Einfuhrzoll, der	uvozna carina	Rodek, Kosanović	
Einheitliche Europäische Akte, die (EEA)	Jedinstveni europski akt (JEA)	vlada.hr	
Einkommensstützung, die	subvencija prihoda	fes.hr	
Entlohnung, die	naknada za rad; plaća	Rodek, Kosanović	
Erzeugerland	zemlja proizvođač	Duden	Land, in dem etwas erzeugt wird
Europäische Beschäftigungsstrategie, die	Europska strategija zapošljavanja	entereurope.hr	
Europäische Fonds für regionale Entwicklung, der (EFRE)	Europski fond za regionalni razvoj(EFRR)	entereurope.hr	
Europäische Gerichtshof, der	Europski sud pravde	entereurope.hr	
Europäische Kommission, die	Europska komisija	entereurope.hr	
Europäische Parlament, das	Europski parlament	entereurope.hr	

Europäische Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft, der (EAGFL)	Europski fond za usmjeravanje i garancije u poljoprivredi (eng. EAAGF)	<i>eu4journalists.eu</i>	
Europäischer Gemeinschaftsvertrag, der (EGV)	Ugovor o osnivanju Europske zajednice	<i>hrcak.srce.hr</i>	
Europäische Sozialfonds, der (ESF)	Europski socijalni fond (ESF)	<i>entereurope.hr</i>	
Europäische Währungsinstitut, das	Europski monetarni institut	<i>mvep.hr</i>	
Europäische Währungssystem, das (EWS)	Europski monetarni sustav	<i>limun.hr</i>	
Europäische Zentralbank, die (EZB)	Europska središnja banka	<i>entereurope.hr</i>	
Eurozone, die	eurozona	<i>entereurope.hr</i>	
Exportsubvention, die	subvencija za izvoz	<i>hrcak.srce.hr</i>	
Eurosklerose, die	euroskleroza	<i>hrcak.srce.hr</i>	die Krisenphase der europäischen Integration zwischen 1973 und 1984
Finanzinstrument für die Ausrichtung der Fischerei, das	Financijski instrument za usmjeravanje u ribarstvu (eng. FIG)	<i>entereurope.hr</i>	
Finanzlage, die	financijsko stanje	Rodek, Kosanović	
Finanzminister, der	ministar financija	Rodek, Kosanović	
Fördermittel, das	poticajna sredstva	Rodek, Kosanović	

Geldbuße, die	novačana kazna, globa	Rodek, Kosanović	
Geldkapital, das	novčani kapital	Rodek, Kosanović	
Gemeinschaft, die;-,-en	zajednica	Rodek, Kosanović	
Gemeinschaftscharta der sozialen Grundrechte der Arbeitnehmer, die	Povelja zajednice o osnovnim socijalnim pravima radnika	zakon.poslovna.hr	...enthält die Hauptgrundsätze, auf denen das europäische Arbeitsrechtsmodell beruht. Sie gilt für folgende Bereiche: Freizügigkeit der Arbeitnehmer, Beschäftigung und Arbeitsentgelt, Verbesserung der Arbeitsbedingungen, sozialer Schutz, Koalitionsfreiheit und Tarifverhandlungen, berufliche Bildung, Gleichbehandlung von Männern und Frauen, Unterrichtung, Anhörung und Mitwirkung der Arbeitnehmer, Gesundheitsschutz und Arbeitssicherheit, Schutz von Kindern, Jugendlichen, älteren Menschen und Behinderten.
Gemeinschaftspräferenz, die	pravilo o prednosti Zajednice	www.fes.hr	die Agrarprodukte der EU haben bei der Vermarktung Vorrang und einen Preisvorteil gegenüber importierten

			Produkten; dies bedeutet auch den Schutz des Binnenmarktes vor Niedrigpreisprodukten aus Drittländern und vor größeren Schwankungen des Weltmarktes
Generaldirektion, die	opća uprava	entereurope.hr	
Gipfelkonferenz, die	konferencija na vrhu	Rodek, Kosanić	
Gründungsmitglied, das;- (e)s, -er	zemlja osnivačica EU	nato.hr	
Harmonisierungsstrategie, die	strategija usklađivanja	sabor.hr	
Industriegut, das; -es, -er	industrijski proizvod	Rodek, Kosanović	
intergouvernemental	međuvladin	pravo.hr	das Prinzip der Regierungszusammenarbeit zwischen Staaten innerhalb einer internationalen Organisation
Interventionspreis, der	intervencijska cijena	prevodi.gov.me	
Kapitalverkehr, der	promet/kretanje kapitala	Rodek, Kosanović	
Kapitalverkehrsfreiheit, die	sloboda kretanja kapitala	eneteroeurope.hr	
Kommismissionsbeamte, der	administrativni službenik EK	europrojekti.eu	
Kompetenz, die	kompetencija, mjerodavnost, odgovornost	Rodek, Kosanović	

Konvergenzkriterien, die	kriteriji konvergencije	hrcak.srce.hr	Unter anderem haben die Kriterien das Ziel, in der EU und insbesondere in der entstehenden Eurozone eine Angleichung der Leistungsfähigkeiten der einzelnen nationalen Wirtschaftsräume in der EU zu befördern und damit auch eine grundsätzliche wirtschaftliche Stabilität und Solidität der EU zu gewährleisten.
Kündigungsschutz, der	zaštita od otkaza	Rodek, Kosanović	
Landwirtschaftsminister, der;-s,-	ministar poljoprivrede	Kokoruš, Matešić, itd.	
Liberalisierungsrunde, die	runda pregovora WTO-a u svrhu postizanja većeg stupnja liberalizacije		
Lissabon-Strategie, die	Lisabonska strategija	ijf.hr	...ein auf einem Sondergipfel der europäischen Staats- und Regierungschefs im März 2000 in Lissabon verabschiedetes Programm, das zum Ziel hatte, die EU innerhalb von zehn Jahren, also bis 2010, zum wettbewerbsfähigsten und dynamischsten wissensgestützten Wirtschaftsraum der Welt zu machen.
Marktbedingungen, die	uvjeti na tržištu	eu-referendum.hr	

marktintern	unutar tržišta	entereurope.hr	
Marktordnung, die;- , -en	tržišna regulativa	Rodek, Kosanović	
Marktpreis, der	tržišna cijena	Rodek, Kosanović	
Marktversagen, das	tržišni neuspjeh	poslovniforum.hr	
Marktwirtschaft, die	tržišno gospodarstvo	Rodek, Kosanović	
Ministerpräsident, der	predsjednik vlade	Rodek, Kosanović	
Ministerrat, der	ministarsko vijeće	Rodek, Kosanović	
Mitentscheidungsverfahren, das	postupak suodlučivanja	vlada.hr	Dieses Verfahren ermächtigt das Europäische Parlament, das die EU-Bürger vertritt, Rechtsakte gemeinsam mit dem Rat der Europäischen Union zu erlassen. Aus diese Weise wird es gleichberechtigt mit dem Rat zum Mitgesetzgeber. Dies gilt nicht für die in den Verträgen vorgesehenen Fälle, in denen Konsultations- und Zustimmungsverfahren vorgesehen sind. Das ordentliche Gesetzgebungsverfahren erfordert außerdem eine Abstimmung des Rates mit qualifizierter Mehrheit.
Niederlassungsfreiheit, die	sloboda osnivanja podružnica u	Rodek, Kosanović	

	inozemstvu		
Offene Methode der Koordinierung, die (OMK)	otvorena metoda koordinacije	entereurope.hr	...eine Handlungsform der Europäischen Union , mit der diese außerhalb ihrer vom Primärrecht zugebilligten Kompetenzen zur Gesetzgebung politisch tätig werden kann. Die Methode wurde erstmals im Kontext der Initiativen zur europäischen Beschäftigungsstrategie in den 1990er Jahren entwickelt
Politikbereich, das;-(e)s, -e	područje iz politike	mvpei.hr	
Präambel, die	preambula	Rodek, Kosanović	
Produktionskosten, die	troškovi proizvodnje, proizvodni troškovi	Rodek, Kosanović	
Prämie, die	premija	Rodek, Kosanović	
Preisregelung, die	regulacija cijena	limun.hr	
Preisstabilisierung, die	stabilizacija cijena	Rodek, Kosanović	
Preisstabilität, die	stabilnost cijena	Rodek, Kosanović	
Preisstützung, die/Preisunterstützung, die	subvencija cijena	http://www.onpulsoun.de/lexikon /3825/preisstuetzung/	das Einsetzen staatlicher Regulierungen , damit die Marktpreise eine bestimmte Untergrenze

			nicht unterschreiten.
Protektionismus, der	protekcionizam	Rodek, Kosanović	
Protokoll, das	zapisnik; protokol	Rodek, Kosanović	
Rat der EU, der	Vijeće EU	Rodek, Kosanović	
Rechtsakt, der	zakonski akt	Rodek, Kosanović	
Rechtsinstrument, das	pravni instrument	delhrv.ec.europa.eu	
Referenzwert, der	referentna vrijednost	Kokoruš, Matešić, et al.	
Regelung, die	regulacija; skup regulativa	Rodek, Kosanović	
Regionalentwicklungsfonds, der	Europski fond za regionalni razvoj	safu.hr	
Richtlinie, die	obvezujuća uputa	Rodek, Kosanović	
Römischen Verträge, die	Rimski ugovori		Die Römischen Verträge (außer in Deutschland und Italien vereinfachend Vertrag von Rom genannt) wurden am 25. März 1957 von Belgien , der Bundesrepublik Deutschland , Frankreich , Italien , Luxemburg und den Niederlanden in Rom (Kapitol,

			<p>Senatorenpalast) unterzeichnet. Die Verträge traten am 1. Januar 1958 in Kraft: der EWG-Vertrag, mit dem die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) errichtet wurde, ursprünglich Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt, der EURATOM-Vertrag, mit dem die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) gegründet wurde, und das <i>Abkommen über gemeinsame Organe für die Europäischen Gemeinschaften</i>, das festlegte, dass EWG, EURATOM und EGKS eine gemeinsame parlamentarische Versammlung (jetzt Europäisches Parlament), einen gemeinsamen Gerichtshof und einen gemeinsamen Wirtschafts- und Sozialausschuss haben.</p>
Sachkapital, das	realni kapital	Rodek, Kosanović	
Säule (erste, zweite, dritte), die;-,-n	stup (prvi, drugi, treći)	Kokoruš, Matešić, itd.	

Soft law, das	soft law	limun.hr	Bezeichnung für nicht rechtsverbindliche Übereinkünfte , Absichtserklärungen oder Leitlinien. Im Gegensatz zum <i>Hard Law</i> , zu dessen Vollzug sich die Beteiligten verbindlich verpflichten, stellt das <i>Soft Law</i> eine weniger strenge Selbstbindung dar, wobei dies nicht zwangsläufig Wirkungslosigkeit impliziert.
Sonderausschuss, der	posebni odbor	mps.hr	
Sozialcharta des Europarats, die	Europska socijalna povelja	poslovniforum.hr	...ein vom Europarat initiiertes und 1961 von einer Mehrheit seiner Mitglieder beschlossenes völkerrechtlich verbindliches Abkommen, das der Bevölkerung innerhalb der Unterzeichnerstaaten umfassende soziale Rechte garantiert.
Sozialdumping, das	socijalni dampig	unicro.hr	ein politisches Schlagwort , mit dem kritisch zum Ausdruck gebracht wird, dass Anbieter aus Ländern, in denen nicht die gleichen arbeits- und sozialrechtlichen Standards gelten wie im eigenen Land, ökonomische Güter

			billiger anbieten und deshalb eine illegitime Konkurrenz darstellten.
soziale Ausgrenzung	socijalna isključenost	ec.europa.eu	
Sozialfonds, der	socijalni fond; kapital za socijalna davanja	Rodek, Kosanović	
Sozialpolitik, die; -, -en	socijalna politika	Rodek, Kosanović	
Sozialtransfer, der	socijalna potpora društveno slabima, socijalni transfer	Rodek, Kosanović	
Stabilitäts- und Wachstumspakt, der (SWP)	Pakt o stabilnosti i rastu	entereurope.hr	Unter dem Begriff Stabilitäts- und Wachstumspakt (kurz Euro-Stabilitätspakt) werden die Vereinbarungen verstanden, welche im Rahmen der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion für finanzpolitische Stabilität sorgen sollen, insbesondere für den Euro und die Staaten der Eurozone .
Stilllegung, die	obustaviti rad	Duden	außer Betrieb setzen
Stützpreis	najniža otkupna cijena	http://www.onpulso.n.de/lexikon/4730/stuetzpreis/	der Preis eines Produktes , der durch eine Regierung festgelegt oder stabilisiert wird, so dass er nicht unter ein bestimmtes Niveau sinken kann
Teilzeitarbeit, die	rad sa skraćenim radnim vremenom	Rodek, Kosanović	

UNICE (Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe)	Unija industrijskih i poslodavačkih konfederacija Europe	etuc.org	
Unterstützungszahlung, die	novčani doprinos(i)	Duden	Geldleistung
vergemeinschaften	staviti pod legislativu Zajednice, na nadnacionalnu razinu		
Verhältnismäßigkeitsprinzip, das	princip proporcionalnosti	eu-referendum.hr	das <u>Abwägen</u> von Maßnahmen im <u>öffentlichen Interesse</u> gegenüber den dadurch entstehenden Einschnitten in private Interessen und Grundrechte
Verordnung, die	propis, uredba	Rodek, Kosanović	
Vertrag von Maastricht, der; (EUV-Vertrag)	Ugovor (o Europskoj uniji) iz Maastrichta	mvep.hr	Als Vertrag von Maastricht wird der Vertrag über die Europäische Union (EUV) bezeichnet, der am 7. Februar 1992 im niederländischen Maastricht vom Europäischen Rat unterzeichnet wurde. Er stellt den bis dahin größten Schritt der europäischen Integration seit der Gründung der Europäischen Gemeinschaften (EG) dar. Mit diesem Vertragswerk, das an die Seite der 1957 geschlossenen

			Römischen Verträge trat, wurde die Europäische Union (EU) als übergeordneter Verbund für die Europäischen Gemeinschaften, die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik sowie die Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Inneres gegründet.
Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, der (EGV); EG-Vertrag	Ugovor o osnivanju Europske zajednice (UEZ)	entereurope.hr	
Vorruhestand, der	prijevremena mirovina	Rodek, Kosanović	
Vorschrift, die	propis	Rodek, Kosanović	
Überproduktion, die	prekomjerna proizvodnja	<i>eu4journalists.eu</i>	
Vollbeschäftigung, die	puna zaposlenost	<i>Rodek, Kosanović</i>	
Währungsgemeinschaft, die; -, -en	monetarna zajednica		
Währungsschlange, die	monetarna zmija	hrcak.srce.hr	Die Europäische Währungsschlange - offizielle Bezeichnung «Europäischer Wechselkursverbund» - wurde im April 1972 von Belgien , der Bundesrepublik Deutschland , Frankreich , Italien, Luxemburg und den Niederlanden in Kraft gesetzt und Anfang 1979 durch das

			Europäische Währungssystem (EWS) ersetzt. Der Verbund war charakterisiert durch eine Zone fester, aber veränderbarer Wechselkurse ab März 1973 innerhalb eines generellen Systems flexibler Wechselkurse .
Währungsunion, die	monetarna unija	Rodek, Kosanović	
Warenaustausch, der	robna unija	Rodek, Kosanović	
Warenverkehrsfreiheit, die	slobodno kretanje robe	entereurope.hr	
Wechselkurs, der	devizni tečaj	Rodek, Kosanović	
Weißbuch, das	Bijela knjiga	entereurope.hr	eine Sammlung mit Vorschlägen zum Vorgehen in einem bestimmten Bereich
Werner-Plan, der	Wernerov plan	hrcak.srce.hr	Der Werner-Plan wurde 1970 von einer Expertenkommission unter Leitung des damaligen luxemburgischen Premierminister Pierre Werner vorgelegt, die auf dem Gipfel von Den Haag 1969 eingerichtet worden war. Er sah vor, bis 1980 in der damaligen Europäischen Gemeinschaft eine Währungsunion einzurichten und eine einheitliche Währung einzuführen. Der Werner-Plan war aber seiner Zeit wohl zu weit

			voraus und scheiterte.
Wettbewerb, der	tržišno natjecanje	Rodek, Kosanović	
Wettbewerbsfähigkeit, die	konkurentnost	Rodek, Kosanović	
Wirtschaftsgemeinschaft, die;- , -en	ekonomska zajednica	Rodek, Kosanović	
Wirtschaftspolitik, die	gospodarska politika	Rodek, Kosanović	
Wirtschaftsunion, die	ekonomska unija	Rodek, Kosanović	
Zahlungsverkehr, der	platni promet	Rodek, Kosanović	
Zinssatz, der	kamatna stopa	Rodek, Kosanović	
Zoll, der	carina	Rodek, Kosanović	
Zollunion, die	carinska unija	Rodek, Kosanović	

Prijevod s hrvatskog na njemački

Izvor: Miliša, Z., Tolić, M., Nertovšek, N., 2009, *Mediji i mladi. Prevenција ovisnosti o medijskoj manipulaciji*, Sveučilišna knjižara, Zagreb

5.1. Einführende Bemerkungen

Die kulturellen Ausdrucksformen moderner Gesellschaften verändern sich rasch, insbesondere unter dem Ansturm der mediengesteuerten Weltbildgestaltung. Zahlreiche regionale Zeitschriften üben einen immer größeren Einfluss auf die Mediensozialisation der jüngeren Generation aus. Die Entwicklung der modernen Technologien ist weder eine Garantie noch ein Antipode zur Entwicklung der interkulturellen Kommunikation und Schaffung einer kulturellen Identität. In diesem Teil des Buches wird eine Analyse der Beziehungen zwischen moralischem Relativismus und Mediensozialisation durchgeführt. Wir wollen hier fünf grundlegende Bereiche der Mediensozialisation festlegen. Der Ausgangspunkt ist die Annahme, dass die Beziehungen zwischen moralischem Relativismus, Mediensozialisation und kultureller Identität notwendig sind für die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation und des interkulturellen Dialogs.

Die zentrale Idee des relativistischen Ansatzes besteht darin, dass moralische Werte nicht auf eine transzendente Wahrheit zurückgeführt werden können, sondern dass sie vom Menschen geschaffen werden. Der moralische Relativismus besagt, dass Moral und/oder Ethik keine absoluten oder universellen moralischen Wahrheiten widerspiegeln. Universelle Werte sind überindividuell – es sind geistige Werte. Allerdings können genau diese überzeitlichen Werte nicht a priori empirisch erkannt werden.

Die Postmoderne, die unkritisch als die Zeit gelobt wird, in der sich immer größere Möglichkeiten zur rechten Gestaltung der menschlichen Freiheit ergeben, wird zu einem Zeitraum, in dem der Mensch versklavt wird und in dem seine Bedürfnisse nach Zugehörigkeit, Selbstachtung und Liebe verloren gehen. Mithilfe von Medien legt die Mediensozialisation einen besonderen Akzent auf verschiedene Werte in verschiedenen Kulturen. Im Gegensatz dazu geht der kulturelle Universalismus von dem Standpunkt aus,

dass es universelle Werte wie Freiheit, Ehrlichkeit, Gerechtigkeit, Frieden, usw. gibt. Wenn wir die Theorie des kulturellen Universalismus widerlegen möchten, müssen wir uns zu Dostojewskis Theorie bekennen: „Wenn Gott tot ist, dann ist alles erlaubt.“ Das Problem liegt in der Tatsache, dass man universelle Werte instrumentalisieren kann, um widersprüchliche Ziele zu erreichen. Deswegen ist es notwendig, mithilfe von der Konvergenztheorie die „Koexistenz“ dieser zwei Ansätze aufzubauen. In diesem Prozess sollte man nicht vergessen, dass die Theorie des kulturellen Universalismus, auch im Fall der Anwendung der Werte der Interkulturalität, wissenschaftlich viel schwerer nachzuweisen ist. Der kulturelle Relativismus wird meistens von Ethnologen und Anthropologen unterstützt, während der Großteil der Philosophen die Theorie des kulturellen Universalismus vertritt. (Hatch, 1983)

Auch in diesem Kontext haben Medien eine ambivalente Rolle bei der Ausformung der individuellen Sozialisationsfähigkeit, insbesondere im Jugendalter. Welche Bedeutung hat das für den Einzelnen und welche für die ganze Gesellschaft? Welche Auswirkungen hat die Herstellung eines solchen Entwicklungsstadiums mithilfe von innovativen Medien auf Kinder und Jugendliche?

Verschiedene Arten der Vermittlung, der Aufnahme und der Verarbeitung sozialer Inhalte, eröffnen den Jugendlichen ein breites Spektrum an Werten. In diesem Prozess sind Jugendliche einer Manipulationsgefahr ausgesetzt, indem ihre persönliche Identität in Gefahr gerät. Für eine solche Analyse und Wahrnehmung der Rolle der Medien in der Entwicklung eines Individuums ist es notwendig, den Begriff „Mediensozialisation“²⁴³ zu verdeutlichen. Die Mediensozialisation erforscht, wie die Medien als Übermittler kultureller Normen funktionieren (Süss, 2004, 290). Die Mediensozialisation analysiert Zeichen- und Wertesysteme in verschiedenen Kulturen. Symbole müssen in den Medien „erkennbar sein, so dass sie Kommunikation mithilfe von innovativen Medien umsetzen können.“ (Süss,

²⁴³ Mediensozialisation ist ein Bereich der Medienpädagogik und bezieht sich auf die Sozialisation mithilfe von Massenmedien. Sie analysiert in welchem Ausmaß und auf welche Art und Weise innovative Medien die Entwicklung der Sozialisation eines Individuums beeinflussen (Süss, 2004, 295)

2004, 291). Medienbilder, Symbole und Zeichen haben eine wichtige Rolle, insbesondere unter Jugendlichen, die ihre kulturelle Identität zu finden versuchen (Süss, 2004, 292). In dieser Identitätssuche ist es wichtig, den Prozess der Mediensozialisation zu verstehen.

5.2. Moralischer Relativismus und Mediensozialisation

Der moralische Relativismus „führt uns zur Erwägung über die Quellen unserer Werte...die sich von Kultur zu Kultur unterscheiden“ (Levery, 2004, 32). Der Relativismus ist eine Theorie, die nicht ganz kohärent ist, weil Kulturen keine monolithischen oder unveränderbaren Systeme sind. Aus diesem Grund dürfen sie nicht als Paradigmen der modernen Gesellschaft betrachtet werden. Trotzdem ist der Relativismus sehr wichtig im Rahmen verschiedener Analysen der Beziehungen zwischen Mediensozialisation und der Entwicklung der Interkulturalität. Soziologen analysieren Werte als gesellschaftliche Verhaltensstandards, die im Prozess der Enkulturation entstehen. Dieser Prozess wird von Jon Elster als „soziale Gestaltung von Präferenzen“ bezeichnet (Elster, 1984, 48). Wenn die soziologische Theorie von Enkulturation in den Analysen der Interkulturalität angebracht ist, dann ist es notwendig, die Untersuchungen der von den Medien geförderten Werte in die Analysen der Mediensozialisation miteinzubeziehen.

Die Frage der Interkulturalität ist zugleich eine Frage der Erziehung im Geiste von Toleranz, Frieden, Anerkennung und Respekt gegenüber Unterschieden und das alles ist Teil der Mediensozialisation. Hier stellt sich die Frage, welche Beziehung zwischen moralischem Relativismus, Interkulturalität und Mediensozialisation besteht. Deswegen analysiert die Mediensozialisation, neben Medien, auch die Werte in unterschiedlichen Kulturen und somit auch die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation.

Der moralische Relativismus kann ermöglichen, dass man sich vom Ethnozentrismus befreit (Levery, 2004, 15). Eines der Grundprinzipien des moralischen Relativismus ist, dass moralische Imperative in einer Kultur nicht die gleiche Rolle in einer anderen Kultur spielen müssen. Bei den Arapesch, z.B., haben Medien überhaupt keinen Wert, während in der modernen Welt

von der Mediensozialisation als von einer der primären Fragen der Medienpädagogik gesprochen wird. Ein moralischer Relativist mag z.B. fragen „Wer gibt uns das Recht, die so genannten primitiven Völker zu beurteilen?“ Andererseits geht der kulturelle Relativismus von dem Standpunkt aus, dass moralische Standards von der Kultur einer bestimmten Gesellschaft gesetzt werden. Das heißt, dass moralische Standards als „eine Bestimmung der Kultur, in der die Einzelnen sozialisiert sind“ (Levery, 2004, 43) zu analysieren sind. Aber vom ethischen Standpunkt aus ist es nicht akzeptabel, dass die Arapesch ihre Jugendlichen so erziehen, dass sie fremde Bräuche, Vorzüge moderner Zivilisationen, usw. ablehnen und dass Kinder und Jugendliche dabei keine Alternative haben. Das kann als Indoktrination oder Manipulation bezeichnet werden. Im Vergleich dazu kann man auch sagen, dass sich mit dem Fortschritt der hoch entwickelten Technologien auch die Medienmanipulation entwickelt hat (Miliša, 2006).

Die kulturellen Ausdrucksformen moderner Gesellschaften verändern sich rasch, insbesondere unter dem Ansturm der mediengesteuerten Weltbildgestaltung. Zahlreiche regionale Zeitschriften üben einen immer größeren Einfluss auf die Mediensozialisation der jüngeren Generation aus. Medien sollten als Faktoren, Mittel und Instrumente der Sozialisation der Jugendlichen dienen. In diesem Prozess ist es sehr wichtig zu erforschen, wie sich die Mediensozialisation²⁴⁴ mit der Rolle der Medien im Prozess der Interaktion zwischen dem Einzelnen und der ganzen Gesellschaft beschäftigt. Mediensozialisation impliziert eine Analyse der Beziehungen zwischen der Umgebung, dem Einzelnen und den Medien. Der Grundaspekt der Mediensozialisation ist die Idee, dass Medien „Provider“ (kultureller Werte), d.h. symbolische Materialien zur Entwicklung von Kindern und Jugendlichen

²⁴⁴ Mediensozialisation heißt das Kolleg, das von Herrn Prof. Dr. Stefan Aufenanger und Dr. Hanne Walberg an der Universität Paderborn in Mainz geleitet wird. Zum Kolleg gehören folgende Themen: die historische Entwicklung sozialisationstheoretischer Paradigmen, Aufwachsen von Kindern und Jugendlichen in moderner Medienwelt (Konstruktion und Verlust der nationalen und kulturellen Identität), die Kontexte der Medienerziehung im Entwicklungsprozess – der Prozess der Mediensozialisation, Identität und interaktive Medien, Medienaneignung im Kontext der Medienkonvergenz, Generationsbeziehungen: Änderungen, Innovationen, Folgen,...

geworden sind. Es stellt sich die Frage, wie man symbolische Werte umgestalten, ableiten und umsetzen kann, damit sie der Entwicklung der kulturellen Identität und interkulturellen Kommunikation dienen können?

Die These, dass Medien die Sozialisation der jüngeren Generationen stark beeinflussen, ist unbestreitbar. Jugendlichen bereitet es Schwierigkeiten, sich auf immer kompliziertere Kommunikationsverhältnisse gewöhnen zu müssen und sie in Griff zu bekommen. Andererseits öffnen sich ihnen vielfältigere Möglichkeiten der Informierung, Kommunikation und Mobilität als den vorherigen Generationen. Deswegen kann Kommunikation nicht nur als Informations- und Wissenstransfer in einer bestimmten Kultur und innerhalb einer bestimmten Gruppe behandelt werden. Je stärker das Bewusstsein vom Medieneinfluss, desto geringer die Chance für seine negative Wirkung. In diesem Kontext spielen die Medienpädagogik und Mediensozialisation eine sehr wichtige Rolle.

Je größer die kulturelle Distanz zwischen den einzelnen Kulturen, desto schwerer die Herstellung einer interkulturellen Kommunikation. Deswegen sollte man Kultur als „allgemeine Kommunikation [verstehen], die zur Interaktion unterschiedlicher Identitäten führt und diese in eine interkulturelle und akulturelle Beziehung setzt“ (Thomas, 1999, 73). Bei einer so ausgerichteten Kommunikation sollten Medien die führende Rolle bei der Entwicklung der interkulturellen Identität²⁴⁵ haben, wobei die Schaffung der kulturellen Identität besonders wichtig ist. Wenn die kulturelle Identität nicht entwickelt ist, dann kann der Ausbau des interkulturellen Dialogs²⁴⁶ auch nicht vervollständigt werden. Je stärker das Bewusstsein für Toleranz gegenüber anderen Kulturen, desto größer die Chance für die Umsetzung der interkulturellen Kommunikation. Begegnungen und Dialoge sollten dazu verhelfen, dass man interkulturelle Unterschiede begreift, versteht und

²⁴⁵ Deutsches Projekt „Interkultureller Dialog“ (das vom Ministerium für Familie, Kinder und Jugend 2003/04 genehmigt wurde). Die Leiterin des Projekts ist Dr. Beate Lachenmaier, die an einer Volksschule in Baden Württemberg arbeitet. Das Jahr 2008 wurde als Jahr der Förderung der interkulturellen Werte bezeichnet.

²⁴⁶ Ziel des interkulturellen Dialogs ist es, ein gegenseitiges Verständnis und die Verbesserung der Qualität des Zusammenlebens zu fördern.

schätzen lernt. Der Dialog beruht auf freiwilligem Interesse an dem Anderen, weil nur so die Möglichkeit geschaffen wird, den Anderen zu verstehen und mit dem Anderen zu kommunizieren. Bei dieser Analyse darf man den Begriff des moralischen Relativismus nicht außer Acht lassen. Hierbei eröffnen sich fünf Fragen, die in der Forschung der Mediensozialisation wichtig sind: 1) Wie lernen Jugendliche über Werte unterschiedlicher Kulturen in der Medienumgebung? 2) Wie gestalten Medien den gesamten Sozialisationsprozess durch unterschiedliche Interpretationen von Werten? 3) Sind sie für die Entwicklung und/oder Krise der kulturellen Identität der Jugendlichen verantwortlich? und 5) Welche Folgen entstehen durch diesen Prozess? (Thomas, 2007, 4)

In Anlehnung an Rousseau können wir behaupten, dass sich der Mensch mit der Entwicklung der materiellen Zivilisation „entvolkt“ und schließlich von sich selbst entfremdet. Weder die moderne Entwicklung der Digitalisierung noch modernste Kommunikationsformen haben es geschafft, die menschlichen Verhältnisse zu demokratisieren. Außerdem büßt der moderne Mensch in diesen Verhältnissen die Essenz seiner Menschlichkeit ein, so dass man in vielen Bereichen, anstatt Mitarbeit, Exklusion erleben kann. Moderne Teilnehmer des Kommunikationsprozesses müssen sich auf immer komplexere Beziehungen fokussieren und diese auch beherrschen.

Der moralische Relativist geht von der richtigen These aus, dass man ethische Dilemmas nicht mit der Berufung auf Tatsachen lösen kann, weil man in diesem Fall auf die Werte einer spezifischen Kultur oder einer nationalen Entität zurückgreifen muss. Das führt uns zurück zum Problem von verschiedenen Interpretationen gleicher Werte in verschiedenen Kulturen. Die Unterschiede in Interpretation sind kaum nachprüfbar. Begriffe wie z.B. Glück, Freiheit und andere höchste Werte kann man nicht wissenschaftlich standardisieren. Trotzdem ist es richtig zu sagen, dass der moralische Relativismus in der Mediensozialisation als ein mächtiges Mittel „gegen Vorurteile [eingesetzt werden kann]; ein Mittel zur Förderung gegenseitiger Anerkennung und Achtung“ (Levery, 2004, 50). Die Mediensozialisation antwortet auf die Grundfrage, auf welche Art und Weise man in den Medien die gleichen Werte in verschiedenen Kulturen interpretieren kann und wie

diese Interpretationsweise der gleichen Werte die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation begünstigt (oder nicht) (indem sie die Entwicklung und/oder die Krise der kulturellen Identität bei Jugendlichen schafft).

5.3. Mediale Aktualisierung der Befreiung von Arbeit und Hinwendung zur Gewalt

Was sind Ursachen und Folgen der wachsenden anarchistischen Bewegung unter Jugendlichen? Wir kritisieren einzelne Gewalttaten und sehen nicht ein, dass Gewalt zum Lebensstil geworden ist. Wir kritisieren einen Zocker und nicht das Glücksspiel an sich. Wir kritisieren einen jungen Mann, der ein Schaufenster zerbrochen hat, um das (neueste) Handy zu klauen, aber zerbrechen uns nicht den Kopf über Mediensucht, Werbung und Konsum als Lebensstil. Wir kritisieren die Kommerzialisierung der Ausbildung und nicht die Kommerzialisierung des Lebens, die Gewalt unter Jugendlichen und nicht die Gewalt, die ihnen angetan wird...

Diejenigen, die die Bedürfnisse von Jugendlichen manipulieren möchten (Miliša, 2006) verwechseln kontinuierlich die Begriffe Freiheit und Verbot, werfen die Frage auf, wie man ohne Arbeit verdienen kann, trivialisieren alle Werte (insbesondere Empathie) und Lebenskultur. Die bekanntesten Werbefachleute auf der Welt geben Hunderte Milliarden Dollar aus, um Menschen irrezuführen und sie dadurch abzustumpfen und um ihnen „Informationen zu verweigern“ (Chomsky, 2008, 241). Die Folge dieser Tendenzen ist die Auslöschung aller universellen und traditionellen Werte (Chomsky, 2008, 241) und die Ablehnung aller Normen und/oder Verbote, so dass es unklar wird, was man loben und was man tadeln soll. Das Ziel ist es, das Nichtstun zu loben und Ratschläge dafür, wie man sich von der Arbeit befreien kann, zu geben, indem man die innere Leere feiert. Am Ende führt das zur „Steigerung einer generellen Frustration...“ (Chomsky, 2008, 241). Es ist bekannt, dass Frustration und (angeborene) Triebe zur Aggression führen. Solche falschen Werte führen dazu, dass sich Gewalt und Intoleranz als normale Umstände aufdrängen, weil alles erlaubt ist (was nicht verboten ist). Alles beginnt mit der Entwertung der Arbeitsidentität und mit dem radikalen

moralischen Relativismus. Solche verborgenen Gewaltformen ermöglichen dem Manipulator, unterschiedliche Propaganda- und Indoktrinierungsformen zu benutzen. Sie führen dazu, dass alles, was universelle Werte unterstützt, als zurückgeblieben eingeschätzt wird und alles, was auf Kritik aller existierenden Sphären ausgerichtet ist, als progressiv und/oder erwünscht bewertet wird.

Unter zahlreichen Aspekten der Gewalt will ich hier auf die interessantesten hinweisen. Gewalt wird zum Lebensstil, Spaß und sogar zur Belohnung beim Großteil der jüngeren Generationen, die sich nach der Idee richten, dass alles seinen Preis und nichts seinen Wert hat. Im Jahr 2007 wurden über 8000 Straftaten begangen, die mit Drogenmissbrauch verbunden sind. Diejenigen, die die Bedürfnisse von Jugendlichen manipulieren möchten bieten Formeln an, die man benutzen kann, um aus der Welt der Anonymität hervorzutreten. Sie spielen unterschiedliche Programme ab, die Voyeurismus und Faulheit fördern, das Privatleben ironisieren und die Partys loben, auf denen Drogen leicht zugänglich sind. Der Manipulator zeigt, wie man durch Faulheit und (Auto)Destruktion aus der Anonymität hervortreten kann. Seit 2005 ist in Frankreich und später auch in Portugal, Spanien, Ungarn, Italien, Griechenland, Russland, Deutschland, usw. Gewalt zum unausweichlichen Lebensschicksal geworden. Die Zahl der von Extremgruppen begangenen Gewalttaten in Deutschland im Jahr 2008 war drei Mal höher als im Vorjahr. Eine von der Friedrich-Ebert-Stiftung durchgeführte Untersuchung kam zum Ergebnis, dass sich 20 Prozent der Deutschen öffentlich gegen Ausländer erklären. In der ehemaligen DDR ist die Zahl sogar auf 33 Prozent gewachsen. „Die Neuigkeit heutzutage ist, dass Medienproduzenten die Zuschauer anregen möchten, mit eigenen Videokameras auf die Straße zu gehen und selbst Gewaltszenen zu inszenieren und zu drehen.“ (Košir, Zgrabljic und Ranfl, 1999, 101). Diese Tendenzen haben dazu geführt, dass Jugendliche gegenüber expliziten Gewaltszenen viel toleranter geworden sind. Sozialpädagogische Analysen weisen auf die Beziehung zwischen Gewalt und der wachsenden anarchistischen Jugendbewegung hin. Weiter im Text wird ausführlicher auf diese Beziehung eingegangen.

Aus einem Sammelband mit Kinderaufsätzen (von Grundschulkinder aus Zadar) unter dem Titel „Drogu možemo pobijediti“ (Drogen können wir

besiegen) (2005), die von der Stadt Zadar finanziert und herausgegeben wurde, haben wir einige Zitate ausgewählt, die auf das Problem der Frustrationen und aller Gefahren, deren sich Jugendliche bewusst sind, hinweisen... „Probleme unserer Kinder werden oft von den Erwachsenen als unwichtig bezeichnet“ (S. 33), „Liegt es in unserer Natur, uns gegenseitig zu ruinieren, alles was andere schaffen zu verderben, ...?“ (S.52) „Es ist die Zeit der in Unschuld gewaschenen Hände gekommen. Niemand möchte mit den genannten Problemen zu tun haben. Auf einmal sind alle blind und taub geworden. Sie sehen und hören nichts, was um sie herum passiert und am schlimmsten ist es, dass sie kein Mitleid mehr zeigen. Wenn Jugendliche an Drogenüberdosis sterben, ist es nichts anderes als Statistik.“ (S. 90) Kinder erzählen uns klar vom unzulässigem Schweigen der Erwachsenen. Das eröffnet die Frage, wer die ‚sozialen Strauße‘ sind, wenn es um Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen geht? (Miliša, 2006)

Mediensucht steht in direkter Beziehung zu gewalttätigen Inhalten, denen Jugendliche über Internet und Handys ausgesetzt sind. Nach den letzten Untersuchungen des Zagreber Zentrums zum Schutz der Kinder vor Gewalt war ein Drittel der Kinder über Internet oder über Handys der Gewalt ausgesetzt. Das Ziel der Manipulatoren ist es, Kinder und Jugendliche indifferent gegenüber Gewalt zu machen. Drogenkonsum und Gewalt sind der traurige Initiationsritus, durch den Jugendliche erwachsen werden. Forschungen haben gezeigt, dass durch höhere Toleranz gegenüber Gewalt der Bedarf an Solidarität und Empathie verloren geht.

Erziehung ist eine Wertkategorie und es bleibt immer die Frage, welche Werte wir tatsächlich vermitteln: diejenigen, die den Kindern Wohlbefinden bringen und die mit von ihren Eltern propagierten Werten übereinstimmen oder diejenigen, die sowohl den Kindern als auch den Eltern auferlegt werden. Eine weitere Frage ist, ob wir sowohl die Würde einer Person, als auch ihre nationale und persönliche Identität respektieren werden, oder werden ihr die Diktatur des Relativismus und die Werte des Konsumerismus mit pedozentristischer Doktrin auferlegt. Trotz zahlreicher Reformen ist das Schulsystem im Bereich der Erziehung verkümmerter als je zuvor. Die Schulen sind überfüllt. Subjekt der Erziehung sind Gruppen und nicht der

Einzelne. Es ist lobenswert, dass dieses Paradigma jetzt mit dem neuen Nationalen Schulcurriculum verändert wird.

Es wird immer sinnvoller darüber zu sprechen, dass sich Jugendliche während ihrer Freizeit eigentlich in Risikoumständen befinden. Diese Zeit wird zu einer „grauen Zone“, für die niemand, außer zum Teil die Eltern, Verantwortung übernehmen will. Niemand – weder das Ministerium für Familie, Verteidiger und intergenerationelle Solidarität, das das Nationale Aktionsprogramm für Jugendliche (zusammengestellt im Jahr 2003) gefördert hat, noch das Ministerium für Wissenschaft, Bildung und Sport oder die lokalen Selbstverwaltungseinheiten. Der Staat hat keine Vision für die Gestaltung der Freizeit der Jugendlichen. Auf der anderen Seite investieren die EU-Länder immer mehr in außerschulische Aktivitäten der Jugendlichen in Jugendhäusern, Jugendzentren, durch zahlreiche Präventionsprogramme, usw. Nach den demokratischen Veränderungen in Kroatien wenden wir uns immer mehr dem so genannten zivilen Sektor zu und gestehen dadurch a priori, dass durch Familie, Schule und Kirche qualitätvolle Partnerbeziehungen und Erziehungswerte der Arbeit und Freizeitaktivitäten nicht gepflegt werden können. Bedeutet das, dass wir die Herausforderungen der Freizeit dem Zufall und provisorischen Maßnahmen von einzelnen Personen, Gruppen und/oder Vereinen überlassen?

Die schnelle Lebensweise und die moderne Gesellschaft haben zum negativen Trend der sozialen Isolation beigetragen. Die Menschen haben heutzutage zwar mehr Auswahlmöglichkeiten denn je, doch diese gehen gleichzeitig mit Identitätskrisen, dem schwachen Einfluss von sozialen Werten (der Gemeinschaft) und der eigenen Unbeholfenheit angesichts der immer schneller werdenden technischen Revolution einher. Moderne Kommunikation sollte den Menschen und nicht das Kapital schützen, weil sonst das Zeitalter der Menschheit ohne Menschen antreten wird. „Wir leiden, weil wir denken, dass wir mehr geben, als wir bekommen. Wir leiden, weil wir denken, dass unsere Liebe nicht begriffen wird. Wir leiden, weil wir unsere Regeln nicht auferlegen können.“ (Paulo Coelho, *Am Ufer des Rio Piedra saß ich und weinte*, VBZ, Zagreb, 2006, 16). Deswegen entstehen zahlreiche Einzelgänger, die miteinander im Streit stehen - „im Streit mit dem Leben und mit sich

selbst“ (ibid, S. 64). Die Lockmittel der Manipulatoren werden immer auffallender, und das Netz der Manipulatoren ist schon gespannt:

- Jugendmagazine fördern nicht nur bestimmte Kleidungsstile sondern auch Unterhaltungs- und/oder Lebensstile.
- Die Welt ist entfremdet, deswegen ist es am besten, in die eigene Privatsphäre zu fliehen und apolitisch zu werden.
- Mystische Geisteszustände unterstützen alle Arten der Sucht nach Dingen oder Opiaten, weil diese dazu beitragen, dass man den Horror des Überlebens vergisst.
- Die politisch oder gesellschaftlich Engagierten sollten durch Hedonisten und alle, die es verstehen, ohne Arbeit Wohlstand zu erzeugen, ersetzt werden.
- Alternative Wissenschaft anstatt etablierter Wissenschaft oder Religion; Meditation anstatt aktiven Engagements; Skeptizismus anstelle aller Arten des Aktivismus
- Anstatt Arbeit werden Modelle zur Flucht vor der Arbeit angeboten.
- Der erwünschte Mensch des Neuen Zeitalters ist der „religiöse Atheist“.
- Komplette Freiheit zur Wahl der eigenen Existenz
- Die wichtigste Frage ist, wie man sein eigenes „Ich“ verwirklichen kann und nicht, wie man einem anderen helfen oder wie man sich in prosozialen Aktivitäten engagieren kann. Persönliche Umwandlung wird auch in Form von Drogenkonsum toleriert, weil man auf diese Art und Weise leichter das „Nirwana“ erreichen kann
- Das Ziel ist es, alle Verbote und Normen abzuschaffen
- Das Ideal ist der Einzelne ohne Grenzen, der kritisch gegenüber allem ist; ungezwungen zu sein ist die Definition eines glücklichen Einzelnen.
- Obwohl jeder Einzelne frei ist, wird fast jede ausgewählte Lebensweise als gesellschaftliche Ideologie oder auferlegte Wirklichkeit genannt
- Kritik an allem, was existiert
- Ein gebildeter Mensch ohne Erziehung ist ein (geschickter) Manipulator.

5.3.1. Kritiker an allem, was existiert und „Faulheit“ als Paradigma

Im November und Dezember 2008 waren wir Zeugen der stärksten Verbreitung der anarchistischen Bewegung in Griechenland. Überall auf der Welt sind Anarchisten gegen den repressiven Apparat (Staat, Polizei), aber auch gegen die regierenden und oppositionellen Politiker aufgestanden. Die Frage ist – wer bleibt übrig. Sie wehren sich gegen das Konzept des Staates und gegen alle Arten von Hierarchien. Anarchisten kämpfen für Freiheit (ohne Verantwortung). Nach ihrer Meinung ist jeder Staatsapparat repressiv (und sollte abgeschafft werden). Sie wehren sich gegen Krieg, kennen aber keine Grenzen in ihrem Kampf. „Sie wehren sich gegen Gewalt, aber für ihre anarchistischen Ziele sind sie bereit, sich zu prügeln.“ (Merita Arslani für *Jutarnji list* am 20. Dezember 2008). Die Demonstrationen, die Ende 2008 in Griechenland angefangen haben, können sich problemlos europaweit verbreiten. Ein riesiges Chaos herrscht in Frankreich seit 2005 und später in 2008 hat es sich durch „spontane Studentenproteste“ mit höherer oder niedrigerer Intensität auf Dänemark, Italien und Deutschland ausgeweitet. Im Januar 2009 haben Bulgaren und Letten ihre Unzufriedenheit mit der wirtschaftlichen Lage und Korruption heftig geäußert und friedliche Proteste haben sich zu Massenrandalen entwickelt. Deswegen wird dieses Jahr wahrscheinlich als das Jahr der Expansion der Gewalt in der ganzen EU, insbesondere in Entwicklungsländern, in die Geschichte eingehen. Zeigen uns das nicht die „diplomatischen Konflikte“ (Frage der Erdgaslieferung) zwischen Russland und der Ukraine? Anfang 2009 wurden aggressive Kampagnen der Atheisten auf Buslinien in England, Spanien und Italien mit gleicher Inschrift lanciert: „Gott existiert wahrscheinlich nicht, also hör auf, dir Sorgen zu machen und genieße dein Leben!“

Am 20. Dezember 2008 haben junge Anarchisten in Split griechische Anarchisten mit der Inschrift „Staat und Kapitalismus tragen Schuld an der Gewalt“ unterstützt. Gewalt wird gefilmt oder organisiert, an bestimmte Medien verkauft und auf diese Art und Weise wird eine gute Nachricht in eine schlechte gewandelt. Jugendliche benutzen Facebook, um unterschiedliche

Ereignisse zu kommentieren, aber immer öfter wird mit diesen Kommentaren die Würde des Anderen verletzt. Internetforen werden oft benutzt, um unterschiedliche Meinungen oder Initiativen zu entwerten, ohne eine andere Lösung (für diesen Konflikt) anzubieten. Ziel ist nur, den „Gegner“ zu diffamieren oder jede Person, die eine andere Meinung hat, gnadenlos zu kritisieren. Das Internet hat in dieser Hinsicht eine Menge negativer Energie zahlreicher Anonyme gesammelt, die (in Beziehung zu den neuesten Konflikten zwischen Israelis und Palästinensern) ihre Intoleranz durch größte antisemitische Inhalte äußern und (virtuelle) Aggression ausüben. Auf der anderen Seite haben sich Schüler in Kroatien mithilfe von Internet bestens gegen das Abitur organisiert – auch später, als sie ihre Unzufriedenheit wegen restriktiver Maßnahmen der kroatischen Regierung demonstriert haben. Zivilen Ungehorsam auszuüben hatte am Anfang, insbesondere unter Jugendlichen, eine starke mobilisierende Rolle, aber als man tatsächlich auf die Straßen gehen sollte, ist eine geringe Zahl derjenigen gekommen, die die Organisatoren des Protests unterstützt hatten. Das Internet hat (einmal mehr) sein „anderes Gesicht“ gezeigt, wenn es um Intoleranz und Gewaltförderung geht. Alle sollten sich eigentlich um die Steigerung der Gewaltausübung auf Internetseiten Gedanken machen. Diese Seiten kritisieren alles – genau wie die anarchistische Bewegung früher und heute. Um über die Manipulation von Seiten der Jugendlichen zu sprechen, müssen wir uns dessen bewusst sein, wie wir dazu beigetragen haben, um sie zu manipulieren.

Roko Rumora, ein Gymnasiast, der in den Medien als die Person bekannt ist, die im Jahr 2008 das Abitur des Ministeriums für Wissenschaft, Bildung und Sport abgeschafft hat, sagte für eine Tageszeitung, dass sich „in diesem Staat alle immer gegen etwas auflehnen: jeden Tag neue Facebook-Proteste“ (*Večernji list*, 27. Dezember 2008). Es gibt immer mehr Hinweise dafür, dass die Studentenproteste aus dem Jahr 1968 (mit ihrem Motto) einen starken Einfluss auf heutige Proteste ausgeübt haben: „Wir wissen nicht, was wir wollen, aber wir wissen, was wir nicht wollen“. Die Geschichte hat gezeigt, dass die Grenze zwischen Autokratie und Anarchie sehr dünn ist.

Wir eilen zur Europäischen Union, als ob sie uns Modelle für den Kampf gegen Destruktion anbieten würde. Das ist ein Irrtum. Dessen sind sich

auch die Aktivisten der „Antiimperialistischen Aktion“, der „Roten Aktion“ und der „Kroatischen antiglobalistischen Bewegung“ bewusst, die Ende 2008 in Straßenbahnen in Zagreb Plakate angeklebt hatten, mit denen sie sich gegen den Eintritt Kroatiens in das Antiterrorismus-Projekt der NATO wehren, weil in diesem Projekt auch kollaterale Opfer befürchtet werden. „Anti-NATO“-Aktivisten haben auf ihrer Internetseite geschrieben, dass Kroatien ein Land ist, das auf Pazifismus und Schutz von Menschenrechten und Natur beruht und sie behaupten, dass sich die NATO um diese Werte nicht kümmert. Die Regierenden in der Hauptstadt haben sofort eine Mitteilung an die Öffentlichkeit herausgegeben, in der sie gesagt haben, dass sie die „freche Provokation auf den Straßen Zagrebs“ nicht erlauben werden. Nach diesen Aktionen scheint es, dass der (Medien)Krieg zwischen Befürwortern und Gegnern des Eintritts Kroatiens in diesen Militärverbund unvermeidlich ist. Wird alles bei diesem Medienkrieg bleiben? Wir bezweifeln das, weil im Jahr 2008 in Zagreb die brutalsten Mord- und Gewalttaten registriert wurden.

Die Grundursachen der Verbreitung der Gewalt und somit auch des Anarchismus können auf jahrelang vernachlässigte Interessen und Bedürfnisse der Jugendlichen zurückgeführt werden. das hat zu ihrer Frustration geführt und Frustration ist eine Voraussetzung für (Auto)Destruktion. Moderne Gesellschaften, unabhängig von der Entwicklungsstufe der materiellen Zivilisation, sind unorganisiert in Fragen der Realisierung der Bedürfnisse und Bevorzugungen der Jugendlichen. Gewalt unter Jugendlichen ist eine Folge der Gewalt an Jugendlichen. Junge Gewalttäter wurden größtenteils selbst auch misshandelt. Der Anstieg der Gewalt ist direkt mit dem Anstieg der Süchte von verschiedenen Opiaten verbunden. Die Jugendlichen sind keine verlorene sondern eine betrogene Generation. Kroatien braucht starke präventive Programme und außerschulische Aktivitäten, die verbindlich für bestimmte Bereiche sein müssten. Jugendzentren sind ein gutes Projekt, aber sie sind nicht verpflichtet, ihre Programme zu implementieren, genau wie das Nationale Aktionsprogramm für Jugendliche (in lokalen Selbstverwaltungseinheiten). Wir verfügen über zahlreiche Strategien, nur nicht über diejenigen, die die Sicherheit und Entwicklung der prosozialen Werte, insbesondere der Empathie, garantieren würden.

5.3.2. Wer sind die Ideologen des Anarchismus?

„Niemand sollte jemals arbeiten. Arbeit ist die Ursache nahezu allen Elends in der Welt. Fast jedes erdenkliche Übel geht aufs Arbeiten oder auf eine fürs Arbeiten eingerichtete Welt zurück. Um das Leiden zu beenden, müssen wir aufhören zu arbeiten.“ Mit diesen Worten fängt Bob Black seinen Essay „Die Abschaffung der Arbeit“ an. Der Text tauchte zum ersten Mal im Jahr 1985 in Form einer Broschüre auf, bald nachdem er verfasst worden war, aber genauso frisch und aktuell ist er noch heute. Er hat viel Staub aufgewirbelt, wurde in zehn Weltsprachen übersetzt und in der ganzen Welt sehr populär – insbesondere unter Anarchisten. Schon in den ersten Sätzen des Essays gibt Black seine Grundeinstellung und Forderung bekannt, die er dann durch das ganze Werk erklärt und bekräftigt: Arbeit ist die wichtigste Quelle der Armut in der Welt. Also, um das Leiden zu beenden, müssen wir aufhören zu arbeiten. Damit meint er nicht, dass wir aufhören sollten, Dinge zu tun, sondern dass man „neue Lebensweisen schaffen sollte, denen das Spielen zugrundeliegt“; er meint also „eine Ludens-Revolution“ (ibid. 13). Oder in einer anderen Aussage: „Arbeit ist die Verspottung der Freiheit“ (ibid. 20) Black sagt, dass Gefängnisse und Fabriken zur selben Zeit entstanden sind und dass ihre Leiter ganz bewusst voneinander Kontrolltechniken übernommen haben. „Ein Arbeiter ist ein zeitweiliger Sklave“ (ibid. 21). Black nennt es „industrieller Faschismus“ und „Büro-Oligarchie“ (ibid. 22). Arbeit ist, so Black, die beste Erklärung für die fürchterliche Verblödung rund um uns, besser sogar als die wichtigen Mechanismen der Verblödung wie Fernsehen und Schulung. Das Werk endet mit einem effektvollen und eingängigen Appell: „Niemand sollte jemals arbeiten. Arbeiter aller Länder... entspannt euch!“ (ibid. 44)

Die Französin Corinne Maier hat mehrere publizistische Werke geschrieben (*Lacan sans peine*, 2002, *Casanova ou la loi du désir*, 2002, *Le Général de Gaulle à la lumière de Jacques Lacan*, 2001, usw.). Als sie im Frühling 2004 das Buch *Die Entdeckung der Faulheit* veröffentlicht hatte, konnte sie es sich nicht in ihren wildesten Träumen vorstellen, dass sie eine Menge kontroverser Reaktionen der Öffentlichkeit hervorrufen wird. Das hat zur Tatsache geführt, dass ihr Büchlein im Herbst 2004 an die Spitze der Liste

der meistverkauften Bücher in Frankreich gelangt ist und zum Thema aller Weltmedien wurde. Corinne Maier wurde über Nacht eine antikulturelle Heldin, indem sie die Arbeitnehmer in Frankreich und in der ganzen Welt ermuntert hat, ihre Strategie „der allmählichen Untergrabung der Arbeit“ anzunehmen. Das Buch wurde als eine Art „Slacker-Manifest“ angenommen. Ihre Hauptthese besagt, dass man nicht nur faul sein und auch damit durchkommen kann, sondern auch dass ein solches Verhältnis zur Arbeit zu einer Steigerung innerhalb der Unternehmenshierarchie beitragen wird. Schon in der Einführung greift Maier die moderne Welt der Unternehmen an. Das Unternehmen ist nicht menschenfreundlich. Es ist langweilig und potenziell ungnädig. Nach Maiers Typologie gibt es drei Menschentypen am Arbeitsplatz: Mitläufer, Störenfriede und Nichtstuer. Mitläufer bilden die zahlreichste Gruppe. Sie machen kleine Fortschritte, versuchen nie etwas zu verändern, stellen nicht den Verlauf der Dinge in Frage und ergreifen keine Initiativen, die einen Einfluss haben könnten. Sie sind schlaff und harmlos. Die Störenfriede rufen Verwirrungen im Dienst hervor, hetzen Kollegen gegeneinander auf, die Stimmung in ihrer Umgebung ist verdorben und sie verursachen neurotische Depressionen ihrer Kollegen. Sie sind weniger zahlreich als Mitläufer, können aber schwerere Schäden als diese anrichten. Die Nichtstuer bleiben unsichtbar und diskret, verachten irgendwie die Mitläufer und von Störenfriede halten sie sich fern wie von der Pest. Ihr einziges Ziel ist es, so wenig wie möglich zu arbeiten. Die Autorin zieht eine „logische“ Schlussfolgerung – wenn man nichts mit der Arbeit bekommt, kann man ohne Arbeit auch nichts verlieren. Man kann gefahrlos ein Unternehmen mit der eigenen Passivität untergraben. Es wäre schade, diese Chance nicht auszunutzen. Was sind die aktuellen Implikationen der Verinnerlichung der Idee von Befreiung von Arbeit?

Das *Mädchen der Woche* in der Tageszeitung *Jutarnji list* vom 3. März 2000 hat auf die Frage, wie sie ihre Zukunft sieht, geantwortet, dass sie sich als eine „reiche Witwe“ sieht. Merkwürdig, wie sich ihre Weltanschauung mit der einer Prostituierten deckt, die zugleich Mutter von drei minderjährigen Kindern ist. Sie hat für die Tageszeitung *Slobodna Dalmacija* vom 28. Oktober 2005 gesagt, dass ihr 20 000 Kuna pro Monat nicht genug zum Überleben sei

und dass sie mit dem ältesten Gewerbe der Welt aufhören wird, wenn sie einen „reichen Mann findet“. Sie möchte „ihm treu sein. Je älter, desto besser, er wird früher abtreten!“ Was für Botschaften! In der Zeitschrift *Školske novine* vom 30. April 2002 hat eine Lehrerin ihr Entsetzen ausgedrückt, weil sie von den Schülern in ihren Hausarbeiten fast einstimmige Antworten auf die Frage, wo sie sich in der Zukunft sehen, bekommen hat. Sie haben sich als Besitzer großer Kaufhäuser, Hotels oder als reiche Magnaten gesehen. Können wir die Medien von ihrer Verantwortung für die Förderung solcher Haltungen lossprechen? Auf keinen Fall.

Bei den Analysen der Einstellungen der Jugendlichen zur Arbeit und Bildung sind Forscher einem wichtigen phänomenologischen Aspekt begegnet: Vermeidung der Arbeitspflichten (Miliša, 1999, 71). Arbeit, Gesundheit, sowie die qualitativ hochwertige Ausnutzung der Freizeit wird auf zwei Arten betrachtet. In der Öffentlichkeit haben alle meistens positive Einstellungen zu diesen Sphären, aber privat überwiegt eine andere Einstellung – die Neigung zum Verdienen ohne Arbeit (auch wenn das Verstöße gegen Gesetze einbezieht). Faulenzen wird zum Synonym für Freizeit.

Graffiti vermitteln starke Botschaften, in denen das Faulenzen gelobt wird und noch immer aktuelle sozialrealistische Parolen ironisiert werden. Daneben enthalten sie auch Aussagen, in denen man sich kritisch auf den Verlust der Ideale oder Autoritäten bezieht. Eine höchst blasphemische Mitteilung enthält ein Graffiti auf einem Sakralgebäude in Zadar: „Wo Autorität stirbt, wird Freiheit geboren.“ Das zweite befindet sich in einer Unterführung in Zadar: „Die beste Form der Selbstkritik ist Selbstmord.“ In Mostar (Dezember 2008): „Ich arbeite schwarz, lebe vom Weißen Gold.“ In Osijek: „Wo Blut, dort Mut“ oder in Pula: „Hinter jeder Tür – Horror pur!“ oder ein anderes (mit dem die sozialistische Parole „Von der Wiege bis zur Bahre sind die schönsten Schulungsjahre“ ironisiert wird), in dem steht: „Von der Wiege bis zur Bahre sind Drogen deine Ware“. In Šibenik (Dezember 2008): „Heutige Kinder hören serbische Musik, die Geschichten von Vukovar sind für sie keine Märchen“. In Split: „Ich krieg zwar keine Krise, ich langweile mich“ (Wir haben zufällig erfahren, dass es von einem Mann geschrieben wurde, der ein Jahr nachdem er dieses Graffiti geschrieben hatte,

von starken Drogen abhängig wurde. Das hat uns seine Mutter bestätigt, die jetzt einen Verband der Eltern drogenabhängiger Kinder in Split leitet.)

All dies wurde schon längst von K. Dimitrijević Ušinski erkannt, als er gesagt hat, dass man sich innerhalb des Prozesses des Verfalls der Jugendlichen und der Familie nur um Eines bemühen sollte: die Ethik der Verantwortung loszuwerden! Das ist der Weg zum Laster und Gewalt. Deswegen sollten wir uns viel mehr bemühen, um eine selbstaktualisierende und soziale Orientierung auf Arbeit zu schaffen. Das sehen wir als das Hauptziel aller Formen der Prävention.

Vorschläge:

Für eine qualitativ hochwertige Kommunikation (außerhalb der Schule) ist es am wichtigsten, die Aufmerksamkeit der Kinder und ihrer Eltern auf die Wichtigkeit einer solchen Kommunikation zu lenken. Mit dem Projekt „Verantwortliche Elternschaft“ ist in Deutschland das Interesse für die Freizeitaktivitäten gestiegen. Seit dem Jahr 2000 gibt es in Deutschland Kurse für Eltern unter dem Motto „Verantwortliche Eltern – verantwortliche Kinder“. Ohne klare Ziele, so die damalige Bundesministerin für Familie Ursula von der Leyen, werden die Kinder auch desorientiert sein. Sie hat in Deutschland das Bündnis für Erziehung gegründet, mit dem Ziel, vom Kindergarten an, die elterlichen Kompetenzen weiter zu stärken. In einer moralischen Ausbildung sollte man einen Konsensus über Grundwerte herstellen, mit denen sie zu leben lernen werden. (Lengrand, 2001, 42). Das Kind sollte fühlen, dass es ein notwendiger Teil der gewünschten Kommunikation ist, weil man nur in einer gegenseitigen Beziehung eine qualitativ hochwertige Erziehung und Vertrauen bilden kann. Kinder sollten sich mitverantwortlich fühlen, weil eine permissive Erziehung sie egozentrisch und letztendlich auch unglücklich macht. In diesen Fällen widmen sie sich dem Leben der anderen und nicht der Ausgestaltung ihres eigenen Lebens. Die wichtigste Lektion, die man im Fall von Gewalt oder Delinquenz lernen soll, ist, dass man nicht eine Person kritisieren soll, sondern das Phänomen und das allgemeine Desinteresse für die Epidemie der Süchte (nicht nur nach Alkohol sondern auch nach anderen Opiaten). Wie

gesagt – wir kritisieren einzelne Gewalttaten und erkennen nicht, dass Gewalt zum Lebensstil geworden ist. Wir kritisieren einen Zocker und nicht das Glücksspiel an sich. Wir kritisieren einen jungen Mann, der ein Schaufenster zerbrochen hat, um das (neueste) Handy zu klauen, aber uns stört nicht, dass Mediensucht, Werbung und Konsum zum Lebensstil geworden sind.

Kinder, Schule, Medien und Eltern sind keine Gegensätze. Die Verantwortung für die Steigerung der Gewalt darf man nicht (nur) auf Familie, Schule und Medien übertragen. Die Tatsache ist, dass es an Koordination zwischen dem Ministerium für Wissenschaft, Bildung und Sport, dem Ministerium für Gesundheit und soziale Fürsorge, dem Ministerium für Inneres und dem Ministerium für Familie, Verteidigung und intergenerationelle Solidarität fehlt. Es ist lobenswert, dass „Solidarität“ als eine der vier Grundwerte im Nationalen Curriculum erwähnt wurde. Leitfäden zur Erziehung in modernen Schulen wurden schon definiert. Dafür muss man einen allgemeinen Konsensus erreichen. „Solidarität“ (als einen der Werte aus dem Nationalen Curriculum) sollte man in allen Schulen pflegen und umsetzen, weil sie Mitgefühl mit Älteren, Isolierten, Stigmatisierten und Kindern mit speziellen Bedürfnissen fördert. Die kroatische Regierung sollte von den verantwortlichen Ministerien eine Analyse der aktuellen Lage in Fragen Gewalt an und unter Jugendlichen verlangen, sowie die Veränderung der Gesetze fördern, die diese Problematik auf eine unwirksame Weise behandeln.

Gemäß dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes sind die Mitgliedsstaaten verpflichtet, den Eltern entsprechende Hilfe bei der Erziehung ihrer Kinder zu leisten. Ziel ist es, Interesse an einem gesunden Lebensstil und Freiwilligenarbeit zu wecken. Man kann nicht gewalttätig mit militanten Kampagnen vorgehen, wie z.B. „Merzen wir Gewalt an unseren Schulen aus“ (UNICEF). Es gibt keine und es wird keine Schule ohne Gewalt geben. Wir können nur von einer Verringerung der Schäden sprechen. Auf dem Weg zur diesen Verringerung haben Medien eine wichtige Rolle. In welcher Hinsicht?

5.4. Ausgangspunkte der Mediensozialisation und Analyse der Medienmanipulation

Ausgangspunkte der Mediensozialisation sind: Mediennutzung, Medienkompetenz und Medieneinfluss. (Süss, 2004, 184) Sie sind wichtig, um Gefahren in verschiedenen Arten der Interpretation derselben Werte in unterschiedlichen Kulturen und durch unterschiedliche Medieninhalte aufzudecken. In der folgenden Darstellung kann man sehen, in welcher Beziehung Mediensozialisation, gesellschaftliche Entwicklung und Identitätskonstruktion, bzw. Ausgangspunkte und Bereiche der Forschung der Mediensozialisation stehen:

UNTERSUCHUNG DER MEDIENSOZIALISATION



1. THEORIE UND FORSCHUNG:

a) Medienpädagogik	→	b) Mediendidaktik (Wissenschaft, die sich mit Lehr- und Lernprozessen beschäftigt)
--------------------	---	--

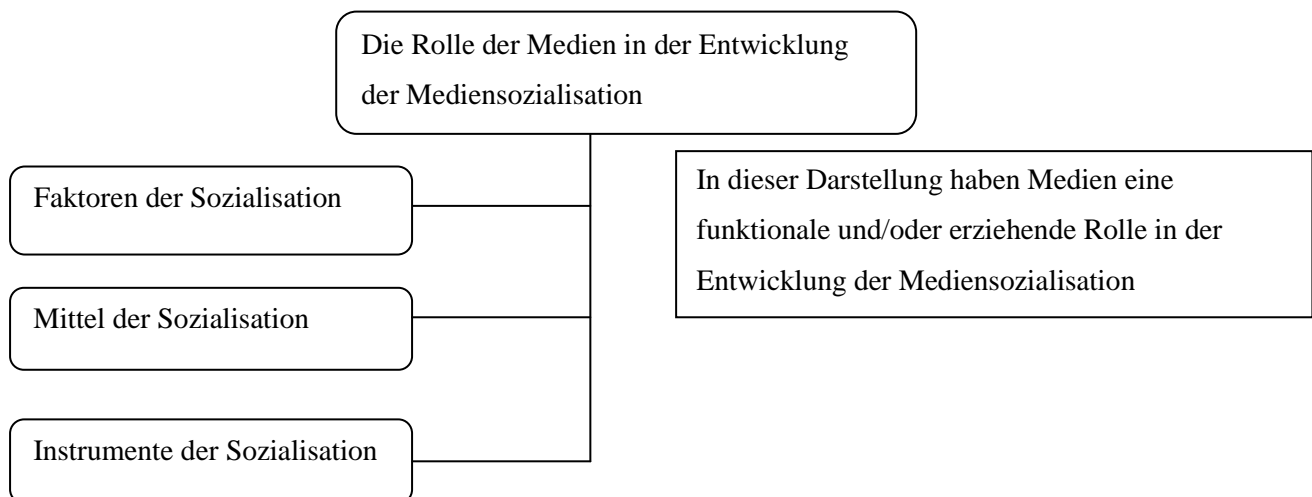
2. PRAXIS:

c) Medienbildung (fördert Jugendliche beim Erwerb von Medienkompetenzen)	→	d) Mediennutzung (wirksame Nutzung der erworbenen Medienkompetenzen)
--	---	--

(Süss, 2004, 295)

Nach ihren Zielen kann man die Struktur der Mediensozialisation folgenderweise unterteilen: Medienpositionierung, Erwerb von Medienkompetenzen, Analyse der Medieninhalte und Symbole in der Entwicklung der Sozialisation und interkulturellen Kommunikation. (Süss, 2004, 299). Sozialisation ist eine symbolische Aktivität; sie bezieht sich sowohl auf das Verständnis, als auch auf die Akzeptanz derselben Werte in

unterschiedlichen Kulturen und ihre Konvergenz²⁴⁷. Die Hauptfrage ist, wo Medien Manipulatoren und „Kinder und Jugendliche Opfer“ (Blaacke, 1997, 26) sind? Die Perspektiven der Mediensozialisation sind folgende: Medien als Faktoren, Mittel und Instrumente der Sozialisation.



(Hüther/Schrob, 2005, 386)

Mediensozialisation hat dort, wo keine Medienkompetenzen erworben wurden, auch eine dysfunktionale Funktion.

Die Autoren Hüther/Schrob (2005, 298) analysieren die Mediensozialisation durch folgende zehn thematische Felder: 1. kulturelle Bedeutung, 2. kulturelle Industrie, 3. Öffentlichkeit, 4. Beteiligung, 5. sozialer „Abgrund“, 6. soziale Fragen, 7. Medienumgebung, 8. Konstruktion der Realität, 9. Verhältnis zwischen Medien und Macht, 10. soziale Lebensweise und Veränderungen. Wir haben sie in fünf Bereiche der Mediensozialisation eingeteilt:

²⁴⁷ Der Terminus Konvergenz bezieht sich auf die Nutzung von unterschiedlichen Medien mit dem gleichen inhaltlichen Aspekt. Solche Nutzung der (insbesondere innovativen) Medien ist eine wichtige Analyse innerhalb der Mediensozialisation (Hüther/Schrob, 2005, 386)

THEMATISCHES FELD	GRUNDFRAGE	EXEMPLARSTUDIE - QUELLE
1. Kultur und Medien	Welche Bedeutung haben Medien für die Gesellschaft? Wie wird die soziokulturelle Reproduktion durch Medien geschaffen?	Weber 1911 (Werk: „Soziologie des Zeitungswesen“ 1997 – Original 1911) Horkheimer und Adorno 1944
2. Öffentlichkeit	Wie informiert sich die Öffentlichkeit durch Medien?	Habermas 1962
2.1. Beteiligung durch die Öffentlichkeit	Welche emanzipatorischen Möglichkeiten eröffnen Medien und in welchem Kontext?	Enzensberger 1970
3. Soziale Fragen	Welche soziokulturellen Folgen werden durch Medien (re)produziert? Welche soziokulturellen Folgen hat Medienkommunikation?	Tichenor 1970 Gerbner 1994
4. Konstruktion der Realität	Welche Medieninhalte werden im Alltag benutzt?	Lull 1980
4.1. Konstruktion der Realität durch Medien	Auf welche Art und Weise konstruieren Medien die Realität?	Luhmann 1996

5. Macht und Medien	Welche Machtverhältnisse (re)produzieren Medien? In welchen Verhältnissen stehen soziokulturelle und Medien- und Kommunikationsveränderungen?	Hall 1980
----------------------------	--	-----------

Mediensozialisation sollte durch kulturelle Bedeutung, Beteiligung der Öffentlichkeit, soziale Fragen, Konstruktion der Realität (durch Medien) und das Verhältnis der Macht und Medien interpretiert und untersucht werden.

Süss, D. (2004, 295) kommt in seinem Buch „Sozialisation durch Medien – Kulturkommunikation“ zum Schluss, dass Medien, insbesondere unter Kindern und Jugendlichen, den Prozess der Sozialisation im gleichen Ausmaß verbessern und verderben. Er führt eine Forschung durch, die zeigt, dass Jugendliche von Medien (falschen Idolen, usw.) manipuliert werden, weil sie sich mit ihnen gleichsetzen. Die Untersuchung von Moser (2008, 155) auf einem Muster von N=350 vierzehnjähriger Grundschulern (aus Rheinland-Pfalz in Deutschland) zeigt, dass Jugendliche unterschiedliche Medien für die wichtigsten Informationsquellen halten und zwar zu 34%. 30% von Befragten halten ihre Freunde und/oder Bekannte dafür, 28% ihre Eltern, 6% die Schule und 5% andere Quellen. Die neuesten Untersuchungen weisen auf die Tatsache hin, dass Medien die Hauptrolle bei Information und Sozialisation haben und dass die Rolle der Medien bei der Herstellung der kulturellen Identität und der Entwicklung der interkulturellen Kommunikation der Jugendlichen ambivalent ist (Moser und al., 2008, 156). Unter Medieninhalten, die als Informationsquellen dienen, zeigt dieselbe Untersuchung, dass Jugendliche meistens den Zeitungen Glauben schenken (zu 37%). Diese werden von Nachrichten (30%), Talkshows (29%) und politischen Zeitungen (10%) gefolgt (Moser und al., 2008, 161). Somit bestätigen auch wir die zweifache Rolle der Medien innerhalb des Prozesses der Sozialisation der Jugendlichen. Deswegen können wir mit Recht behaupten, dass es von großer Bedeutung ist, Medienkompetenzen zu erwerben, um Medieninhalte kritisch bewerten zu können. Das führt uns zur anderen Seite des moralischen Relativismus, die

besagt, dass alles annehmbar ist oder dass man für alles, was in den Medien gezeigt wird, eine Rechtfertigung finden muss. Genau das wird von Gegnern des moralischen Relativismus, die die Einstellungen des kulturellen Universalismus und transnationalen Werten unterstützen, mit Recht kritisiert. Eines der Kernprobleme der modernen Zivilisation, das insbesondere die junge Generation belastet, ist die Diskrepanz zwischen den Werten der Welt des Konformismus (die nach der Meinung der Jugendlichen von den älteren Generationen bevorzugt wird und die als die gewünschte Verhaltensweise angeboten wird) und der Welt des Individualismus, bzw. der Flucht ins Private. Die Flucht in die virtuelle Realität und verschiedene Süchte ist oft die Folge der Mediensozialisation. Trotz eines beachtlichen zeitlichen Abstands zum Buch „Skeptische Generation“ vom deutschen Soziologen H. Schelesky (Schelesky, 1957 – erste Auflage) bleibt seine Frage auch heutzutage offen: „Wohin geht diese Generation und was kommt danach?“ (S. 476-526) Er war einer der ersten Soziologen, der über den „durch Medien manipulierten Begriff von Freiheit“ gesprochen hat (S. 523). Skepsis bedingt die Abwesenheit von Idealen und Neigung zum Unmittelbaren, Hedonismus, zur strengen Abtrennung des öffentlichen vom privaten Leben und Apolitizität. Untersuchungen in Kroatien haben gezeigt, dass diese Eigenschaften die grundlegende Wertform der jüngeren Generation darstellen (wie Mitte der 60er, vor der Studentenrevolte). Noam Chomsky war unter den ersten, die über Medien innerhalb des Systems der Indoktrination der Jugendlichen und über die Folgen des Rückzugs in die Welt des Privaten gesprochen haben (Chomsky, 2002, 130). Das Ziel des Manipulators zu enthüllen bedeutet den Schürer der Meinungskontrolle aufzudecken – den Medienbesitzer, die Rolle der Werbung und Medienpropaganda und/oder Werte, die sie bewerben. Das ideale Bild des Manipulatorens wäre das Bild des Einzelnen, der mit Inhaltslosem beschäftigt ist. Der Manipulator bietet Suchtidentität (Sucht nach virtueller Realität, Opiaten, anderen Personen, die alles für uns bestimmen,...) anstatt Arbeitsidentität. Anstatt die eigene kulturelle Identität zu bewahren, überlässt sich der Einzelne einem Naturereignis des Marktes oder einer allgemeinen Kommerzialisierung des Lebens. „Bei der Medienerziehung geht

es um den Prozess der Selbstfindung und nicht um die Nachahmung der in den Medien präsentierten Inhalte.“ (Košir, Zgrabljic und Ranfl, 1999, 79)

Literatura

Rječnici:

- Dudenredaktion (Hg.) (2011): Duden deutsches Universalwoerterbuch. Mannheim [etc.]: Dudenverlag
- Hansen Kokoruš, Renata [et al.] (2005): Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Hrsg. von Dunja Brozović Rončević. Zagreb. Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Jakić, Blanka; Hurm, Antun (2004): Hrvatsko-njemački rječnik. Zagreb: Školska knjiga
- Rodek, Snježana (2008): Hrvatsko-njemački poslovni rječnik. Zagreb: Masmedia
- Rodek, Snježana; Kosanović, Jasenka (2004): Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Zagreb: Masmedia

Elektronički izvori:

- Das Forschungsfeld „Mediensozialisation“ – eine Übersicht. In: http://epub.uni-regensburg.de/2819/1/Forschungsfeld_Mediensozialisation.pdf
- Delegacija EU u Republici Hrvatskoj. In: <http://www.delhrv.ec.europa.eu/?lang=hr&content=935>
- Die Abschaffung der Arbeit. In: <http://www.anarchismus.at/arbeit/kritik-der-lohnarbeit/6599-bob-black-die-abschaffung-der-arbeit>
- Die Entdeckung der Faulheit. In: <https://www.kritisch-lesen.de/rezension/die-entdeckung-der-faulheit>
- Europski fond za regionalni razvoj. In: <http://www.eu-projekti.info/europski-fond-za-regionalni-razvoj-2>
- Europski monetarni sustav. In: <http://limun.hr/main.aspx?id=9852&Page=>
- Europski poljoprivredni fondovi. In: <http://www.mrrfeu.hr/default.aspx?id=464>
- Eurožargon. In: <http://www.entereurope.hr/page.aspx?PageID=176>
- Institucije EU. In: <http://www.entereurope.hr/page.aspx?pageID=11>

- Jedinstveni europski akt. In: http://www.mvep.hr/custompages/static/hrv/files/EUugovori/11986U_Jedinstveni_eur_opski_akt_hrv.pdf
- Kako potaknuti razvoj na lokalnoj razini. In: http://www.fes.hr/E-books/pdf/Kako%20potaknuti%20razvoj%20na%20lokalnoj%20razini/Kako%20pota_knuti%20razvoj%20na%20lokalnoj%20razini.pdf
- Kriteriji konvergencije. In: <http://www.ijf.hr/pojmovnik/kriteriji.htm>
- Lisabonska strategija. In: <http://www.ijf.hr/pojmovnik/lisabon.htm>
- Mediensozialisation und Medienbildung. In: http://www.edu.lmu.de/apb/dokumente/materialien/material_ws2011/8_sub2_medien_p_d.pdf
- Međunarodni ugovori. In: <http://www.poslovniforum.hr/eu/wmu040.asp>
- Ministarstvo poljoprivrede. In: <http://www.mps.hr/default.aspx?id=8677>
- Poljoprivredna politika. In: <http://www.entereurope.hr/page.aspx?PageID=91> [zuletzt eingesehen am 20.2.2013]
- Pravo na saslušanje i pravna pravila. In: <http://hrcak.srce.hr/51119?lang=en>
- Promatna politika. In: <http://www.entereurope.hr/page.aspx?PageID=94>
- Rahmenanalyse als Zugang zur Mediensozialisation. In: <http://wolfgang-ruge.name/wp-content/uploads/2010/07/rahmenanalyse-als-zugang-zur-mediensozialisation.pdf>
- Regulacija cijena. In: <http://limun.hr/main.aspx?id=518988>
- Rezolucija o strategijskim odrednicama pregovora Republike Hrvatske s Europskom unijom. In: <http://www.sabor.hr/Default.aspx?art=14322>
- Sažeti pregled rezultata pristupnih pregovora po poglavljima. In: <http://www.mvep.hr/custompages/static/hrv/files/pregovori/120112-sazeti.pdf>
- Siromaštvo, nejednakost i socijalna isključenost u Europskoj Uniji i Hrvatskoj. In: <http://www.ijf.hr/Eu2/Bejakovic.pdf>
- Sittenvielfalt und Moralischer Relativismus. In: http://www.ub.edu/grc_logos/max-kolbel
- Sloboda kretanja radnika u proširenoj Europskoj Uniji i njezin utjecaj na Hrvatsku. In: http://www.fes.hr/E-books/pdf/Pridruzivanje%20hrvatske%20EU_3_svezak/05_0.pdf

- Strukturni i kohezijski fondovi. In: <http://www.eu4journalists.eu/index.php/dossiers/croatian/C46/200/>
- Trgovinska politika. In: <http://www.entereurope.hr/page.aspx?PageID=103>
- Tržišni neuspjesi. In: <http://www.poslovniforum.hr/about/sg9.asp>
- Wirkung der Medienwelten auf Jugendliche. In: <http://www.kssysteme.de/wirkung-der-medienwelten-auf-jugendliche/>